

BIARRITZ

magazine

ACTUALITÉ

Féerie de Noël

La Ville

Piétonnisation :
un bilan encourageant

DOSSIER / BEHAKOA

Économies d'énergie :
BIARRITZ S'ENGAGE

FÊTES DE BIARRITZ

11>13
NOV.
2022

MIARRITZEKO BESTAK
2022ko AZAROAREN 11tik 13ra

Aguilera
Beaurivage
Les Halles
Iraty
Parc Mazon
La Négresse
Saint-Charles
Saint-Martin

Tout le
programme
sur biarritz.fr



BIARRITZ



AURKIBIDEA

sommaire

AVIS À NOS LECTEURS

Dans une démarche écoresponsable, ce magazine est publié sur du papier 100 % recyclé.

4 ZAPPING

Gros succès pour Halloween



© PROJET-MAQUETTE ELODIE POIDATZ

9 L'ACTUALITÉ

Biarritz en Lumière



14 LE DOSSIER

Économies d'énergie : Biarritz s'engage



19 LA VILLE

Piétonnisation : un bilan encourageant

32 AGENDA

Malandain Ballet Biarritz



© OLIVIER HOUËX

4 ZAPPING

7 L'ÉDITO

8 L'ACTUALITÉ

8 *Le patrimoine en aquarelles*

10 *Fêtes de Biarritz*

11 *Biarritz et Santa Cruz, objectif jumelage*

14 DOSSIER

Économies d'énergie : Biarritz s'engage

19 LA VILLE

21 *Une politique inclusive innovante*

23 *Rendez-vous écocitoyens*

30 LA VIE ASSOCIATIVE

32 AGENDA

40 L'EXPRESSION DES GROUPES POLITIQUES

43 CARNET

NOVEMBRE-DÉCEMBRE N° 327

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION : Maider Arosteguy

CONSEILLER MUNICIPAL CHARGÉ DE LA COMMUNICATION : Éric Quatre Vieux

DIRECTRICE DE LA COMMUNICATION : Claire Ripert

RÉDACTION : Sarah Chauffrais, Irati Fernandez, Frédéric Filali, Jessica Fix, Anaïs Flous, Marie-Hélène Labasse, Delphine Larrourou, Claire Ripert, Delphine Saubaber, Sophie Vivé.

TEXTES EN BASQUE ET TRADUCTIONS : Irati Fernandez, Peio Heguy / Elhe Traduccions

MISE EN PAGE ET PHOTOGRAPHIE : page publique

IMPRESSION : Groupe Imprim

DISTRIBUTION : DistriExpress

ÉDITO : © Delphine Pernaud

Pour nous contacter : biarritz.magazine@biarritz.fr

[Instagram](https://www.instagram.com/ville2biarritz) [Facebook](https://www.facebook.com/ville2biarritz) [LinkedIn](https://www.linkedin.com/company/ville2biarritz) [Twitter](https://www.twitter.com/ville2biarritz) @ville2biarritz

[Biarritz Ville](https://www.biarritzville.com)



La Mairie de Biarritz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.

ZAPPING



[1]



[2]



[3]



[4]

[1] Herri Uzta, le festival qui allie tradition et modernité, a fait son retour du 6 au 8 octobre dernier. ©Herri Uzta

[2] Dans le cadre de la Semaine Bleue, Mme le maire, Maider Arosteguy, et son Premier adjoint aux solidarités, Adrien Boudousse, ont rencontré nos aînés et les élèves de l'école du Reptou pour un atelier cuisine intergénérationnel au Centre d'Accueil de jour Alzheimer. ©Bmag

[3] Lecture nomade par Catherine Arditi sur l'esplanade du Casino municipal, le 14 octobre, dans le cadre du festival L'Invitation aux Voyages : La Gourmandise. ©Bmag

[4] Ouverture du Village rose dans le cadre d'Octobre rose, le mois destiné au dépistage du cancer du sein, par Mme le maire, Maider Arosteguy, le sénateur Max Brisson, ainsi que le Rotary Club, organisateur de l'événement, le 16 octobre au Casino municipal.

©Olivier Jacqz



[5]



[6]





[5] Mme le maire, Maider Arosteguy, a accueilli Son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg et cinq femmes victimes de viols de guerre en présence d'Adrien Boudousse, Premier adjoint aux solidarités et Françoise Forsans, conseillère municipale subdéléguée aux droits des femmes, à l'occasion de la soirée caritative en faveur des associations Speak Rise Up et We are not Weapons of War.

©Bmag

[8] Mme le maire Maider Arosteguy salue les championnes du monde de cesta punta lors de la clôture des Mondiaux de pelote.

©Delphine Pernaud

[9] Biarritz a fêté avec succès Halloween dans le village effrayant du Jardin public.

©Delphine Pernaud

[10] Les championnats de France de surf à la Grande Plage, le 2 novembre.

©Bmag

[11] Performance de Lylia Ambert, championne de France cadette en shortboard, le 1^{er} novembre à la Grande Plage, dans le cadre des championnats de France à Biarritz.

©We_Creative

[12] Géraldine Verget, conseillère municipale déléguée au surf, a rencontré les maires des communes labellisées Ville de Surf au Casino municipal, lors de la dernière journée de compétition des championnats de France de surf.

©Xavier Renaudin

[6] Spectacle du Malandain Ballet Biarritz lors de l'ouverture des championnats du monde de pelote basque à l'Euskal Jai d'Aguilera, en présence de l'ensemble des sélections, le 23 octobre dernier.

©Delphine Pernaud

[7] Clôture des Mondiaux de pelote basque, le 29 octobre, en présence de Maider Arosteguy, Maire de Biarritz, et de Lilou Echeverria, président de la FFPB, à l'Euskal Jai d'Aguilera.

©Delphine Pernaud



[11]



[8]



[9]



[10]



[12]

Fierl

LE VOYAGEUR IMMOBILE
ŒUVRES 1977-2017

EXPOSITION
BIARRITZ

DU 17 DECEMBRE
AU 29 JANVIER
2023



CRYPTE
SAINTE-EUGENIE

OUVERT
TOUS LES JOURS
DE 14H À 18H30

FERMÉ LE MARDI, LE 25 DÉCEMBRE
ET LE 1ER JANVIER 2023.



ENTREE LIBRE



BIARRITZ

L'ambition intacte d'un Biarritz pour tous



Le retour des Fêtes de Biarritz, du 11 au 13 novembre, marque un point de lumière essentiel dans l'environnement général bien sombre que nous connaissons.

Il n'est, en effet, pas une semaine où n'apparaît une crise ou une difficulté venant atteindre le moral général.

Crise sur le front Est du territoire européen comme crise climatique : tout semble réduit à ce seul mot de « crise ».

Et pourtant, qu'il fait bon vivre à Biarritz. Le succès de notre nouvelle édition d'Halloween, comme les derniers Mondiaux de pelote basque ou les championnats de France de surf que notre ville a su attirer et accompagner, sont autant de moments de partage qui ont rassemblé tous les Biarrots et même bien au-delà.

Si ce mandat municipal est finalement très atypique, caractérisé par une succession incessante de crises, il n'en est pour autant pas moins passionnant.

Lorsque les Biarrots ont passé avec mon équipe et moi-même un pacte de confiance, nous avons pu mesurer la réalité de la situation de notre ville : un financement non assuré de la rénovation de l'Hôtel du Palais, des bâtiments publics, en nombre très important pour une collectivité de 25 000 habitants, pas suffisamment entretenus et de facto sérieusement dégradés, des voiries et des réseaux (eau, électricité, gaz) dans des états de vétusté inquiétants, des trottoirs presque à l'abandon dans certains quartiers.

C'est donc avec détermination que nous nous attachons, depuis, à réparer.

Nos finances publiques sont, de ce fait, fortement fléchées sur les chantiers de rénovation et de réhabilitation de ce qui doit l'être, sur plusieurs années, et ainsi, sans pour autant augmenter les impôts municipaux, remettre à niveau ce qui ne fut pas fait et rendre notre ville agréable à vivre et en capacité de loger ses Biarrots.

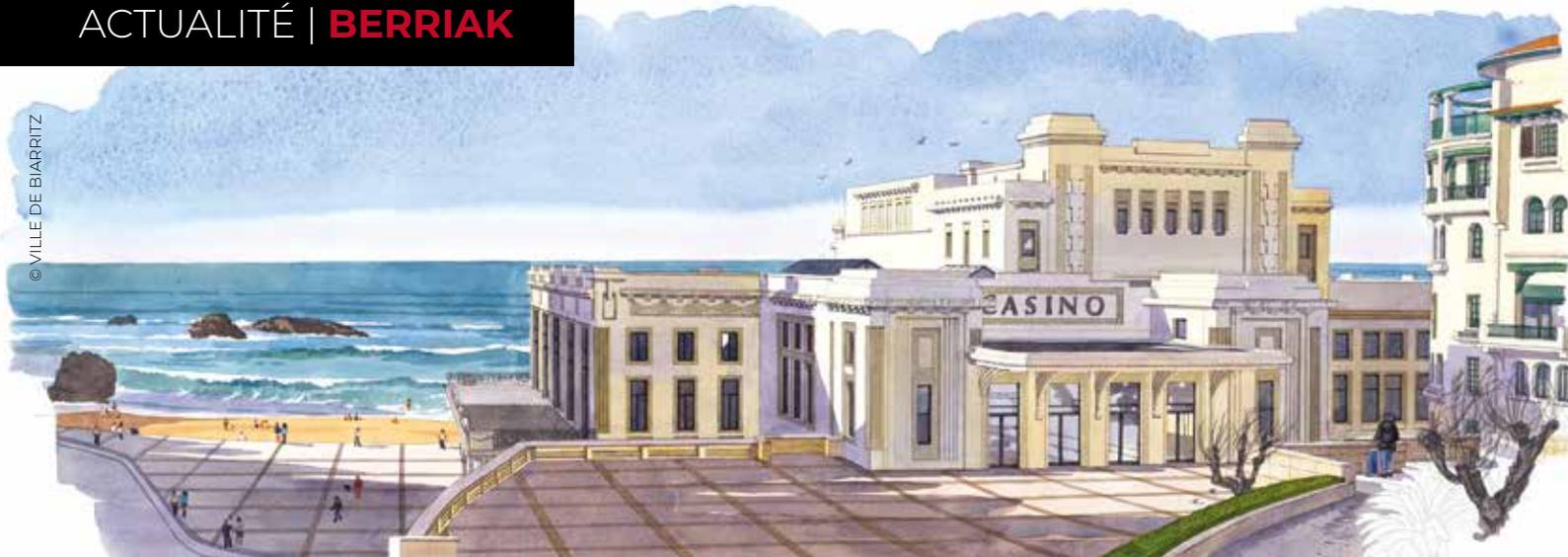
Biarritz s'engage pour l'avenir : le plan de 2,5 millions d'euros sur le mandat que nous avons mobilisé pour le relanternage de l'éclairage public témoigne de notre capacité à agir sans attendre. Le développement de l'énergie solaire photovoltaïque comme le remplacement de l'énergie fossile par l'électromobilité participent de ce cadre vertueux dans lequel nous voulons durablement inscrire notre ville.

Mais loin des agitations stériles incessantes, ce qui nous occupe d'abord, c'est le quotidien de demain.

La très large concertation que j'ai voulue pour le projet du futur quartier Aguilera en est la preuve : tous les outils en place permettent à chacun de venir s'exprimer librement, de faire part de ses craintes comme de ses espoirs. Ce site, qui doit conforter d'abord les équipements sportifs pour tous, impose, dans le même temps, de rendre possible le logement des Biarrots : en 2020, c'était bien la promesse de tous les candidats.

Aujourd'hui, avec détermination, je construis avec mon équipe, pour vous, un Biarritz pour tous.

Maider AROSTEGUY
Maire de Biarritz



Aquarelle Fabrice Moireau

Le patrimoine biarrot **VALORISÉ**

Raconter l'histoire de Biarritz à travers son architecture et sensibiliser ses habitants à la richesse de son patrimoine : tel est le défi relevé par Fabrice Moireau, à travers la réalisation d'une centaine d'aquarelles qui seront exposées jusqu'à la fin de l'année à la médiathèque.

Après avoir publié une vingtaine d'ouvrages illustrant des villes d'Europe (Paris, Venise, Berlin) et du monde (New York, Hong Kong, Tokyo), cet artiste passionné par le patrimoine architectural a accepté la proposition initiée par les Éditions Koegui qui consacrent leur dernière publication à l'architecture de Biarritz.

Né à Blois, installé en Italie, Fabrice Moireau découvre pour la première fois Biarritz en janvier 2021. Certains l'ont peut-être aperçu, assis sur son trépied, absorbé par son travail, à la recherche de l'angle ou de la perspective idéale pour transmettre l'atmosphère d'une rue, d'un paysage. Ses œuvres vivantes et colorées illustrent la subtilité des jeux de lumière et en font des témoins intemporels, grâce à sa technique parfaite et son sens du détail qui subliment chacun de ses dessins.

Ces aquarelles viendront enrichir le fonds patrimonial de la Ville qui en a acquis les droits, afin de sensibiliser le public à la protection de son patrimoine bâti. Cette volonté

de mieux faire connaître ce patrimoine est partagée par des acteurs économiques locaux - AFC Promotion, Eiffage Construction, Hetzi, Maison Adam - qui s'engagent aux côtés de la Ville dans une action de mécénat.

Exposition « Aquarelles Fabrice Moireau »
- Du 10 novembre au 31 décembre 2022 -
Médiathèque de Biarritz – 2 rue Ambroise Paré - Ouvert du mardi au samedi de 10 h à 18 h, le jeudi de 14 h à 18 h - Entrée libre -
Tél. : 05 59 22 28 86

À noter : Jeudi 10 novembre de 14 h à 16 h à la Médiathèque : dédicace par Fabrice Moireau du livre « Biarritz » paru aux Éditions Koegui.

RÉTROSPECTIVE PIER *à la crypte Sainte-Eugénie*

La Ville de Biarritz rend hommage à Pier à travers une grande rétrospective à la crypte Sainte-Eugénie. Disparu en 2019, cet artiste biarrot laisse une œuvre riche, variée, consacrée avant tout au Pays basque. À l'instar de son mentor le peintre régionaliste Ramiro Arrue, Pier occupe désormais une place de choix dans le patrimoine artistique basque. Ses compositions colorées et déstructurées, bien connues du grand public, illustrent les grands thèmes de la vie collective de façon intemporelle.

Pier a réalisé des créations graphiques pour de nombreux événements : affiches de fêtes locales, tournois de pelote, de golf, chœur d'hommes, mais également logos, objets, vitraux...

La scénographie de l'exposition s'articule autour de plusieurs thèmes : les premières œuvres, la période africaine, les nus, les scènes de la vie quotidienne, les dessins. Un espace coloriage sera réservé aux enfants.

Biarritz offre enfin l'opportunité de redécouvrir cet artiste singulier plutôt discret, sa dernière grande exposition remontant à 2004, au Musée basque et de l'histoire de Bayonne. Un catalogue de l'exposition a été réalisé pour l'occasion.

Exposition « Pier, Le voyageur immobile » - Du 17 décembre au 29 janvier 2022 – Crypte Sainte-Eugénie - Ouvert tous les jours de 14 h à 18 h 30 - Entrée libre - Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier 2023. Organisation : Affaires culturelles : 05 59 41 57 53.



"Scène basque aux enfants", 2017, collection privée.

FÉERIE *de Noël*

Décorations, mises en lumière, projections animées et musicales, marché de Noël : Biarritz se pare de ses plus beaux atours du 2 décembre au 8 janvier.

C'est une période de l'année qui fait briller les yeux des petits et des grands. Les animations nocturnes de Biarritz en Lumière font scintiller la ville, ses rues, son littoral, ses bâtiments emblématiques, pour le plus grand bonheur des Biarrots, des touristes ou des simples visiteurs. Un spectacle à ciel ouvert, gratuit et accessible à tous.

La Ville de Biarritz déploie tout d'abord ses illuminations de Noël du vendredi 2 décembre au dimanche 8 janvier. À cette occasion, le Casino municipal et l'Hôtel de Ville se montrent sous un nouveau jour sitôt... la nuit tombée ! Côté océan, le Casino se dévoile sous une enfilade de rideaux lumineux dorés et animés.

Bellevue et Sainte-Eugénie

D'autres sites se mêlent au jeu, à l'instar du rocher de la Vierge et du Basta, dont les passerelles piétonnes sont intégralement illuminées. Non loin de là, les trois niveaux du Port-Vieux s'habillent, eux aussi, de lumière pour offrir à chacun une pause enchantée les pieds dans le sable. Un peu partout en ville, d'autres sites

se mettent au diapason : place Balea, Jardin Public, Aquarium, ponts de Chelitz et de la Négresse, Maison des associations...

Biarritz en Lumière, ce sont aussi des projections animées et musicales sur les façades des bâtiments emblématiques de la cité, le Bellevue et l'église Sainte-Eugénie, du samedi 17 décembre au dimanche 1er janvier, tous les soirs de 18 h 30 à 22 h 30.

Le Bellevue se dévoile comme dans un songe. Dans une période propice aux contes, les projections animées sur sa façade nous promettent une traversée à travers différents rêves, dans des univers imaginaires et oniriques...

À l'église Sainte-Eugénie, les projections nous plongent dans une odyssée avec... le Phare ! Frappée par Zeus au cours d'une dispute avec Poséidon, sa lumière tombe et va traverser différents royaumes avant de revenir éclairer la ville...

Marché de Noël

Lui aussi très attendu, le marché de Noël s'installe du 3 décembre au 1^{er} janvier sur la place du Port-Vieux, tous les jours à partir de 11 h (1). Ce ne sont pas moins de 16 chalets,



© PROJET-MAQUETTE ÉLODIE POIDATZ

dont un dédié à la restauration, qui vous y attendent, ainsi que trois animations : le Sapin enchanté, les Chaises volantes et le Traîneau du Père Noël.

Cette fin d'année est riche d'autres rendez-vous, comme la Récré de Noël, deux après-midi récréatifs destinés aux enfants de 3 à 12 ans, organisés au Salon Diane du Casino municipal les 3 et 10 décembre entre 14 h et 19 h. Au programme : des activités motrices et ludiques autour de jeux adaptés. L'inscription est gratuite, dans la limite des places disponibles.

Les fêtes de fin d'année riment aussi avec manèges enchantés : deux d'entre eux s'installent en décembre place Clemenceau et sur le carreau des Halles et viennent s'ajouter à celui des Jardins de la Grande Plage, ouvert toute l'année.

Les commerçants biarrots fêtent aussi Noël en décorant leurs vitrines ! Participez et élisez votre vitrine préférée en votant sur www.biarritz.fr (jeu ouvert pendant les vacances de Noël).

(1) De 11 h à 20 h 30, sauf les 3, 9, 10, 16 et 17 décembre jusqu'à 23 h, le 24 jusqu'à 19 h et le 25 de 14 h à 23 h.



© CAMILLE GROSS, OLIVIER MAGERMANS

LES FÊTES DE BIARRITZ

s'invitent dans les quartiers

Cette année, pour fêter la Saint-Martin, le saint patron de Biarritz, les associations se sont mobilisées et proposent un programme riche et varié dans tous les quartiers du 11 au 13 novembre. « *Le défi était de fédérer l'ensemble des associations autour d'un projet commun de fêtes de village, tout en leur proposant l'aide logistique de la Ville. Nous avons ainsi réuni 56 associations, sportives, culturelles, comités de quartier et de commerçants, qui, par leur implication, vont faire le succès de cette édition* », se réjouit Fabrice-Sébastien Bach, Adjoint au commerce et à l'animation de la ville.

Rendez-vous est donné à Aguilera, à Bibi-Beaurivage, aux Halles, au Parc Mazon, à La Négresse (paroisse Sainte-Thérèse), à Iraty, à Saint-Charles et à Saint-Martin (parc), pour profiter des festivités qui raviront tous les publics.

La gastronomie sera évidemment à l'honneur avec des repas aux différentes saveurs



organisés dans les quartiers sans oublier le traditionnel concours gastronomique aux Halles le samedi 12.

Pas de fêtes sans musique ! Chants basques, concerts et autre animation musicale viendront accompagner les différents rendez-vous.

Les enfants pourront profiter de nombreux jeux, spectacles et initiations sans oublier la Fête Foraine qui se tient tous les jours de 15 h à 20 h à l'Hippodrome des Fleurs jusqu'au 13 novembre.

La programmation, qui se veut définitivement éclectique cette année, fait aussi la part belle au sport avec des initiations au roller, un tournoi de tennis de table, etc., à la littérature avec des balades littéraires dans les quartiers, des lectures, mais aussi à la citoyenneté et à l'environnement avec des démonstrations de gestes de premiers secours ou encore une conférence sur la biodiversité.

Programme complet et détaillé à retrouver sur www.biarritz.fr

LURRAMA, *la « ferme Pays basque »*



La 17^e édition du salon de l'agriculture paysanne Lurrama se déroule les 10, 11 et 12 novembre à la Halle d'Iraty, à Biarritz.

Lurrama vous propose de découvrir l'agriculture du Pays basque à travers un événement festif et convivial. Les animaux de

la ferme, le marché fermier et ses produits de qualité (agriculture biologique, Idoki, AOP Ossau-Iraty, piment d'Espelette, porc basque Kintoa...), les repas conçus avec les produits de l'agriculture du Pays basque, les animations musicales : trois jours de fête, de découverte et de consommation responsable.

Un espace enfants permettra aux plus jeunes de s'amuser tout en apprenant. L'entrée est gratuite pour les moins de 15 ans, qui pourront profiter gratuitement de toutes les animations : ateliers pédagogiques, jeux et sports basques, jeu gonflable, balades en calèche avec des ânes...

Lurrama propose aussi une réflexion autour de l'agriculture et des sujets environnementaux par le biais de conférences et de projections de films.

METOPERA : *une production attendue*

Après le succès au cinéma, « The Hours » est enfin adapté à l'opéra. Le compositeur Kevin Puts adapte le roman de Michael Cunningham, qui propose une plongée de 24 heures dans la vie de trois femmes de générations différentes, aux destins profondément liés. Pour sa première mondiale, l'opéra sera incarné par trois voix iconiques d'outre-Atlantique : Joyce DiDonato, Renée Fleming, Kelly O'Hara.

MetOpera « The Hours » - Dimanche 18 décembre - 19 h - Gare du Midi

Organisation : Affaires culturelles 05 59 41 57 56



THE HOURS © METOPERA
FLORIAN KALOTAY



La délégation biarrote, composée de Mairder Arosteguy, Mathieu Kayser, Géraldine Verget et Richard Tardits, avec Douglas Hull, chargé de mission tourisme et jumelage à Santa Cruz, et Pierre Forté, patron de l'entreprise biarrote Pragma Industries, venu avec ses vélos à hydrogène.

Objectif JUMELAGE

Depuis un peu plus d'un an, Biarritz entretient des relations nourries avec Santa Cruz, cité californienne de 63 000 habitants située au sud de San Francisco. Les deux villes souhaitent officialiser leurs relations par le biais d'une convention de jumelage.

En septembre 2021, une délégation américaine, menée par le maire de Santa Cruz était accueillie à Biarritz, en marge du forum Waves of Change. L'occasion pour les équipes des deux villes d'échanger de manière concrète sur les actions mises en œuvre au quotidien par chacune des collectivités dans les domaines de l'écotourisme, du sport, de la culture et de l'environnement.

Santa Cruz est une ville dynamique de 63 000 habitants, située sur la côte californienne, à une heure et demie au sud de San Francisco. Elle est connue pour son climat tempéré, son environnement naturel, son littoral, ses forêts, sa qualité de vie. Considérée comme l'une des plus belles de Californie, la plage principale de Santa Cruz est, comme la Grande Plage à Biarritz, située en plein cœur de ville. Si Santa Cruz attire de nombreux visiteurs en quête de farniente, c'est aussi l'une des villes des États-Unis où la culture surf, à l'instar de la nôtre, joue un rôle fondamental. C'est ici que trois dirigeants hawaïens sont venus surfer pour la première fois sur le continent en 1885 et que Jack O'Neill a inventé la combinaison de surf dans les années 1950.

Outre ces atouts exceptionnels, les deux villes partagent les mêmes défis, dans des domaines aussi variés que la forte fréquentation touristique, la préservation des vagues, l'aménagement urbain durable, l'assainissement, la protection de la biodiversité ou encore les énergies renouvelables.

Les 12 et 13 septembre derniers, c'est cette fois une délégation biarrote, menée par Mme le maire Mairder Arosteguy, son adjoint au tourisme Richard Tardits, son adjoint à l'environnement et à la biodiversité Mathieu Kayser et sa conseillère municipale déléguée au surf Géraldine Verget, qui s'est rendue à Santa Cruz pour participer aux ateliers « Sea'ties », relatifs à la montée des eaux et à la gestion du trait de côte. En parallèle, les équipes de sauvetage côtier des deux villes se sont défiées lors d'une compétition amicale durant laquelle elles ont pu échanger sur leurs pratiques respectives.

Les deux équipes municipales se retrouveront en juin prochain à Biarritz à l'occasion du prochain forum Waves of Change. L'occasion de sceller le jumelage (1) entre la perle californienne et la cité impériale.

(1) Biarritz est déjà jumelée avec Ixelles (Belgique), Cascais (Portugal), Jerez de la Frontera (Espagne), Saragosse (Espagne) et Augusta (États-Unis).



Question à

Richard Tardits,
adjoint au tourisme

Quels sont les points communs entre les villes de Biarritz et Santa Cruz ?

« Biarritz et Santa Cruz partagent des défis communs, notamment environnementaux, liés à leur positionnement de villes côtières. Nos échanges portent sur des thématiques telles que l'érosion du trait de côte, la qualité des eaux de baignade, la gestion des économies saisonnières, le contrôle des logements saisonniers, les échanges sportifs et culturels... Notre équipe municipale s'intéresse beaucoup au sanctuaire marin national qui a été créé il y a 30 ans dans la baie de Monterey, ceinturée au nord par Santa Cruz. Il a permis le retour de nombreuses espèces animales marines, cétacés, loutres de mer, requins, etc., qui avaient quitté ces eaux. Avec mon collègue Mathieu Kayser, adjoint à l'environnement, nous portons le projet de créer le même type de sanctuaire dans le golfe de Gascogne, précisément depuis le fleuve Oria, au sud de Saint-Sébastien, jusqu'à l'Adour. »



Mme le maire de Biarritz Mairder Arosteguy a été accueillie par son homologue de Santa Cruz Sonja Brunner.

TOURISME

Aéroport : L'EMBELLIE SE CONFIRME

Près de 750 000 passagers – 747 004 très exactement – sont passés par l'aéroport Biarritz Pays Basque entre le 1er janvier et le 30 septembre, soit, sur la même période, 80 % de la fréquentation de 2018, considérée comme l'année « référence » avant-covid – 2019 avait été perturbée par des fermetures pour travaux et par le G7.

En 2022, le trafic reprend donc des couleurs et présente des signes encourageants de reprise selon la direction de l'aéroport, qui revoit ses prévisions de fréquentation à la hausse : alors qu'elle tablait sur 850 000 passagers, 930 000 devraient finalement être enregistrés cette année. Pour rappel, le nombre de passagers

avait chuté à 380 000 en 2020 et 610 000 en 2021, au plus fort de la crise sanitaire.

Dans le détail, sur les premiers mois de l'année, malgré le recul de 29 % des lignes parisiennes – en comparaison, toujours, avec 2018 –, le trafic est dopé par certains vols nationaux : +10 % pour Lyon, +33 % pour Marseille, +39 % pour Strasbourg, +300 % pour Nice...

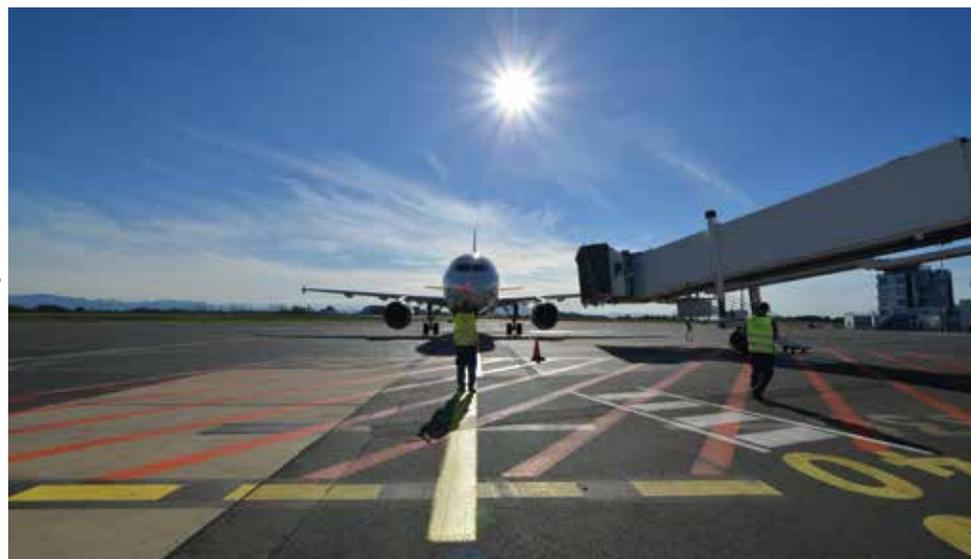
Concernant les lignes internationales, le marché anglais redémarre lentement, accusant une régression de 32 %. Les autres lignes sont en baisse en moyenne de 18 %, seules Dublin (+3 %) et Luxembourg (+97 %) parvenant à tirer leur épingle du jeu.

17 millions d'euros d'investissements

Dans ses prévisions, l'aéroport Biarritz Pays Basque annonce que ses lignes hivernales sont globalement maintenues et qu'elles devraient permettre d'atteindre un trafic à hauteur de 80 % de celui de 2018. Le programme des vols évolue ainsi entre 8 et 9 rotations par jour en moyenne : 3 vols quotidiens pour Paris-Orly, Paris-Charles-de-Gaulle et Lyon, 3 vols hebdomadaires pour Londres et 2 pour Bruxelles-Charleroi. À noter que les offres des liaisons avec Paris sont adaptées à la clientèle d'affaires pour permettre un aller-retour dans la journée (départ tôt le matin et retour en soirée).

Par ailleurs, dans le cadre de son programme d'investissement, d'un montant de 17 millions d'euros pour la période 2022-2025, l'aéroport poursuit ses travaux : renouvellement des équipements de contrôle de bagages de soute, amélioration du confort des passagers, notamment grâce au réaménagement des zones de contrôle et d'enregistrement...

Au chapitre « développement durable », pour répondre aux préoccupations liées à la crise énergétique, la plateforme promet notamment une meilleure gestion des éclairages et du chauffage, la fermeture ponctuelle de l'aérogare en fonction du programme de vols et l'installation d'ombrières photovoltaïques sur les parkings à l'horizon 2024.



© AÉROPORT BIARRITZ PAYS BASQUE

ACCUEIL D'EXCELLENCE à l'office de tourisme

L'office de tourisme de Biarritz a récemment obtenu le renouvellement de son classement en Catégorie 1 par la sous-préfecture des Pyrénées-Atlantiques, pour une durée de 5 ans. Cette distinction permet d'accéder au classement en station de tourisme, qui constitue la reconnaissance d'un accueil d'excellence. Pour être éligible à cette classification, Biarritz Tourisme a obtenu le label Qualité Tourisme en 2017, puis en 2020, avant un prochain audit en 2023.

Par ailleurs, Biarritz Tourisme a récemment présenté son nouveau Club Partenaires aux professionnels biarrots. En y adhérant, ils ont la possibilité d'augmenter leurs ventes auprès de leur public cible (clientèle grand public ou clientèle des professionnels loisirs et affaires), d'être accompagnés par les experts de Biarritz Tourisme, de développer leur visibilité, de bénéficier d'outils de communication adaptés à leurs besoins et de rejoindre un réseau dynamique et influent. Infos par e-mail : fx.ara-mincholed@biarritz.fr

Pour rappel, le bâtiment Javalquinto, qui abrite l'office de tourisme, square d'Ixelles, est en cours de ravalement et de rénovation. L'accueil du public et la billetterie restent ouverts au public.

EN BREF

LE SKATEPARK PREND *l'accent olympique*

© PIERRE-ANTOINE LALAUDE



Déjà labellisée « Terre de Jeux 2024 », la ville de Biarritz voit désormais l'une de ses emblématiques installations sportives, le skatepark, retenue comme « Centre de préparation aux Jeux de Paris 2024 » par le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques. Un statut synonyme de reconnaissance de la qualité de l'équipement et qui lui donne encore un peu plus de visibilité, lui qui accueille déjà fréquemment les membres de l'équipe de France et les meilleurs skateurs internationaux.

Le Comité d'organisation des JO, qui inscrit donc le skatepark dans son « catalogue », rappelle que « *les délégations olympiques et paralympiques du monde entier ont besoin de disposer, sur le territoire français, de centres de préparation appropriés à leurs sports et disciplines, afin que leurs athlètes puissent s'entraîner dans les meilleures conditions pendant les années précédant les Jeux.* » Il ajoute que le skatepark de Biarritz offre « *la possibilité d'accueillir des équipes sportives internationales dans des conditions satisfaisantes, en adéquation avec les prérequis des fédérations internationales et des fédérations nationales en termes d'expérience d'accueil d'équipes sportives de haut niveau, de disponibilité des réseaux de transport, d'hébergement et de restauration adaptés à des athlètes, et de concordance avec le programme sportif local.* »

LES CHEFS *servent la soupe !*

Comme chaque année, le club Kiwanis d'Anglet Biarritz Océan organise la Soupe des Chefs du Pays basque autour des Halles, les samedi 3 et dimanche 4 décembre. Avec leurs nouvelles recettes, plus d'une vingtaine de chefs de restaurants de la Côte basque participent à l'opération : l'Atelier, les Rosiers, les Frères Ibarboure, le Moulin d'Alotz, Briketenia, la Table d'Aranda, le Sin, le Marloe, le Marion, Chez Scott, l'Auberge basque, le Café des artistes, Chez Mattin, Arrantzaleak, le Kaïku...



Les restaurants offrent leurs spécialités au club Kiwanis, qui les vend au public au profit d'associations d'aides aux enfants malades, handicapés ou en difficultés de la région. Les fonds serviront notamment à leur offrir des cadeaux de Noël. Une belle occasion de se régaler, au profit d'une noble cause !

QUEL QG *pour Colorama ?*

Après l'ancien hôtel Bellevue, rue Édouard VII, relooké en bleu par des artistes de street art lors de la précédente édition, quel est le nouveau lieu réinvesti par Colorama ? La biennale internationale d'art urbain a déjà dévoilé sa couleur, le jaune. La sélection s'annonce exclusivement féminine, avec des artistes locales, nationales et internationales, témoignant de la vitalité de leur pratique. Ce « quartier général » (QG) s'envisage comme un lieu de vie au-delà de la simple exposition. Des temps forts avec des rencontres entre le public et les artistes sont prévus. Quant à l'emplacement, le mystère reste entier. Suspense...

QG Colorama, du 1^{er} décembre au 6 janvier 2023. Infos sur www.biennaleinternationaledarturbain.com

Inscriptions ouvertes POUR LE MARATHON

À la suite du succès de la première édition, le Marathon international de Biarritz fera son retour le dimanche 7 mai 2023. Au programme : le marathon, le marathon relais 3 coureurs, le semi-marathon, les 10 km « la boucle des plages », la rando 10 km et les courses des enfants. Les inscriptions sont d'ores et déjà ouvertes sur le site marathonbiarritz.com.

COLLECTE DE LA BANQUE *alimentaire*

Les Banques alimentaires organisent leur traditionnelle collecte nationale les 25 et 26 novembre. À cette occasion, la Banque alimentaire du Pays basque, qui sera présente dans plusieurs commerces de la ville, appelle les Biarrots à la générosité. Les conserves, le riz, l'huile, les produits du petit-déjeuner et d'hygiène font partie des principaux besoins des bénévoles du premier réseau d'aide alimentaire en France.

Les sauveteurs BIARROTS SUR ARTE

Dans sa série de reportages « Arte Regards » sur la diversité européenne, la chaîne de télévision franco-allemande met à l'honneur les sauveteurs biarrots. Dans « La côte sous haute surveillance », on peut ainsi découvrir le dispositif de surveillance estivale des plages à Biarritz, des missions des sauveteurs jusqu'à la collaboration de l'hélicoptère de la gendarmerie en passant par le rôle du jet-ski de la brigade Littoral de la Ville. Ce reportage est proposé en replay sur www.arte.tv, rubrique Documentaires et Reportages, puis Arte Regards.

Économies d'énergie : BIARRITZ S'ENGAGE

Face à la flambée des prix de l'énergie, dans une période où fleurissent dans les rues les décorations lumineuses, l'État et les collectivités, à l'image de la Ville de Biarritz, se mobilisent sur le front des économies d'énergie.

BIARRITZ

Sur la durée de la mandature, la Ville de Biarritz investit 2,5 millions d'euros dans le relanternage de l'éclairage public.

Pour certains spécialistes, le choc provoqué par l'envolée des prix de l'énergie depuis un peu plus d'un an est comparable au choc pétrolier des années 70.

Lancé en octobre 2021 et reconduit à plusieurs reprises, le bouclier tarifaire mis en place par le gouvernement plafonne à 4 % la hausse des prix de l'électricité et du gaz pour les ménages jusqu'à la fin 2022. Son prolongement en 2023 devrait coûter 16 milliards d'euros aux caisses de l'État. Ce dernier a par ailleurs lancé son plan de sobriété énergétique, avec l'objectif de réduire notre consommation d'énergie de 10 % dans les deux ans et de 40 % d'ici 2050. « *Je baisse, j'éteins, je décale : chaque geste compte* » : le slogan de la campagne de communication est désormais bien connu.

UN RÔLE DE COORDINATRICE POUR L'AGGLO

Le plan de sobriété du gouvernement prévoit également une enveloppe de 150 millions d'euros pour la rénovation des bâtiments publics, invite à baisser la température dans les bâtiments et lieux publics, à limiter l'éclairage public, voire le couper si nécessaire... L'éclairage public constitue en effet un poste de dépense important pour les collectivités.

Les collectivités, justement, se mobilisent elles aussi sur le front des

économies d'énergie. La Communauté d'Agglomération Pays basque (CAPB), dont la totalité des sites - près de 600 - est alimentée en électricité renouvelable et en biométhane, joue le rôle de coordinatrice de la transition énergétique à l'échelle de notre territoire. Elle a ainsi été la première agglomération de Nouvelle-Aquitaine à s'inscrire au programme ÉcoWatt, véritable « météo de l'électricité » qui permet aux citoyens, entreprises et acteurs publics de réduire leurs consommations d'énergie (www.monecowatt.fr).

La CAPB est par ailleurs engagée dans le programme Elena aux côtés de la Banque Européenne d'Investissement, qui donnera lieu à 45 millions d'euros d'investissements en faveur de la rénovation énergétique du patrimoine bâti et le développement des énergies renouvelables sur le territoire. En outre, l'Agglo soutient cette année encore le Défi Déclics énergie-eau Pays basque qui, jusqu'en avril prochain, invite les familles à baisser ses consommations d'énergie et d'eau d'au moins 8 % en adoptant des éco-gestes simples (voir page 24).

RELANTERNAGE DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

La Ville de Biarritz n'échappe pas à la flambée des prix de l'énergie. Le surcoût de sa facture d'électricité est à lui seul estimé à 2,3 millions d'euros pour 2023.

Mais notre commune n'a pas attendu la crise énergétique pour mener une politique volontariste en matière de sobriété énergétique. Sur la durée de la mandature, elle investit 2,5 millions d'euros dans le relanternage de l'éclairage public, son principal levier en matière d'économie d'énergie. Entre janvier et avril derniers, il a permis de faire baisser la consommation électrique de 219 000 kWh grâce aux nouvelles ampoules LED.

La Ville de Biarritz mise aussi sur l'énergie solaire avec l'installation de panneaux photovoltaïques sur les toitures et les parkings de ses bâtiments publics, mais aussi sur l'électromobilité avec le remplacement progressif de ses véhicules thermiques par des véhicules électriques (voir page 18)...

Dans le même temps, la Ville fait le choix de conserver ses animations de fin d'année, « Biarritz en Lumière », pour que la période de Noël reste un moment à part, auquel les Biarrots sont attachés. Elle déploie donc ses traditionnelles illuminations, dont les ampoules LED, peu énergivores, permettent de limiter la facture électrique à quelque 4 000 euros, mais sur une période plus limitée cette année. Tandis qu'en raison des travaux à l'office de tourisme, les projections animées sur les façades emblématiques de la ville se limiteront cette année au Bellevue et à l'église Sainte-Eugénie.

Question à

Michel Laborde,

adjoint aux travaux, à la réalisation des projets structurants, à la voirie

Comment la Ville s'adapte à l'augmentation des prix de l'énergie ?

« *La problématique est conjoncturelle, mais la Ville de Biarritz n'a pas attendu la crise énergétique que nous connaissons pour agir en matière de sobriété énergétique et d'actions environnementales vertueuses, avec l'objectif de diminuer ses consommations d'électricité, de gaz et d'eau. Aujourd'hui, la commune réalise ses plus grosses économies d'énergie grâce au relanternage de l'éclairage public : le remplacement en cours de la vieille technologie par les ampoules LED a déjà permis de réduire la consommation électrique de 18 %. La Ville de Biarritz mise aussi sur les possibilités de la Smart City : les outils et les services des nouvelles technologies peuvent contribuer aux économies d'énergie grâce à des systèmes intelligents de gestion centralisée pour l'éclairage public, la gestion de la flotte des véhicules municipaux... »*



Économies d'énergie : BIARRITZ S'ENGAGE

1

RÉDUIRE LES CONSOMMATIONS D'ÉCLAIRAGE PUBLIC

LED : relanternage de 5 000 candélabres

- Remplacement en cours des 5 000 points lumineux de la ville par des luminaires LED
- 25 % réalisés en 2022 / 100 % en 2026
- 18 % d'économie réalisée grâce aux LED

Réduire l'intensité de l'éclairage public (en cours ou réalisés)

- Dès 23 h, réduction de 50 % de l'intensité de l'éclairage public LED et extinction de l'éclairage de certains monuments
- Dès minuit, extinction de l'éclairage des bâtiments publics et déploiement des détecteurs de présence dans les bâtiments publics



- Enseignes lumineuses : Application du Décret du 5 octobre 2022 interdisant l'éclairage nocturne à toutes les publicités lumineuses entre 1 h et 6 h
- Illuminations de Noël 100 % LED et diminution de la période, soit du 2 décembre au 8 janvier



2

PRÉSERVATION DE L'EAU

Arrosage et jardinerie : utilisation des eaux de pluie

Eau potable : Réduire les bouteilles d'eau en généralisant les fontaines à eau sur les lieux publics et utilisation de bouteilles thermiques (agents municipaux) en cours et à venir

Plages : Arrêt des douches extérieures

3

COMMERCE ET TOURISME

Un Office du Tourisme en mode Durable

- En 2022, obtention de l'Office du Tourisme du Label ISOS 20121 (gestion de l'impact environnemental, économique et social)
- Janvier 2023, candidate pour le label Destination Innovante et Durable. Certifie l'engagement développement durable de la destination

Rappel des consignes

- Interdiction de chauffer en terrasse
- Arrêt des éclairages nocturnes : vitrines entre 1 h et 7 h et enseignes entre 1 h et 6 h. Pour les activités nocturnes : 1 h après la fermeture et 1 h avant l'ouverture



4

DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE SOLAIRE PHOTOVOLTAÏQUE

Photovoltaïque 100 % autoconsommation
sur la toiture du Centre Technique Municipal

Photovoltaïque en injection réseau :

13 sites réalisés ou en cours

- Écoles Braou, Victor Duruy et Ikastola - *réalisé*
- Ombrières du CTM et de Iraty (centre de congrès) - *en cours*
- Euskal Jaï et Hippodrome des Fleurs - *à venir*
- Gymnases de Larochefoucauld, Notary, salle Dagorette - *à venir*
- Dans le cadre de la réhabilitation de l'ancienne Auberge de jeunesse - *à venir*



6

REPLACER L'ÉNERGIE FOSSILE PAR L'ÉLECTROMOBILITÉ

Flotte automobile municipale

- Déploiement des véhicules électriques ou hydrogènes : légers, utilitaires et deux-roues
- Covoiturage et pool de partage. Réduction conséquente des véhicules attitrés

Développement des bornes de recharge en ville

- Introduction de places avec recharges électriques dans les parkings souterrains (courant 2023)

Développement de l'électrique pour les transports publics

- 100 % des navettes gratuites, Tram bus, Tuk tuk Côte des Basques à partir de 2023
- Petit train touristique électrique



LÉGENDE

Mesures structurelles, menées depuis plusieurs années

Mesures conjoncturelles, prises dans le cadre du plan sobriété énergétique

5

LIMITER LES CONSOMMATIONS DE CHAUFFAGE/CLIMATISATION

Énergie marine : la thalassothermie (énergie calorifique récupérée par l'eau de mer)

- Rafraîchissement de l'air du Bellevue
- Chauffage, rafraîchissement de l'air pour le Casino Municipal et la piscine municipale

Chauffage et climatisation

- Limitation du chauffage à 19° et de la climatisation à 26° des bâtiments publics : Mairie, centres de congrès, écoles, sauf cas spécifiques (crèches, maison de retraite)
- Déploiement du système de brasseur d'air dans les espaces de travail
- Gymnase : Limitation du chauffage à 16° (sauf cas spécifiques : gymnastique, arts martiaux...)
- Piscine municipale : légère baisse de la température de l'eau



QUELS LEVIERS POUR LES ÉCONOMIES d'énergie ?



?

Question à

Mathieu Kayser,
adjoint à l'environnement
et à la biodiversité

Pourquoi la Ville de Biarritz mise-t-elle sur l'électromobilité ?

« La crise énergétique doit avoir pour vertu d'accélérer la transition énergétique. La Ville de Biarritz mène une politique volontariste et réalise de nombreux investissements dans ce domaine. Dans ses clauses d'appels d'offres, elle impose des mesures environnementales et énergétiques. Elle veut aussi permettre aux Biarrots, aux touristes et aux visiteurs d'effectuer des économies d'énergies fossiles à travers le déploiement de dispositifs de recharges pour les véhicules électriques, en utilisant autant que possible de l'électricité verte, produite uniquement à partir de sources d'énergies renouvelables. Si elle permet de réaliser des économies d'énergie, l'installation de panneaux photovoltaïques sur les bâtiments municipaux a aussi une portée environnementale. Moins on consomme d'énergie, plus on protège l'environnement, c'est désormais une certitude. »

ÉCLAIRAGE PUBLIC

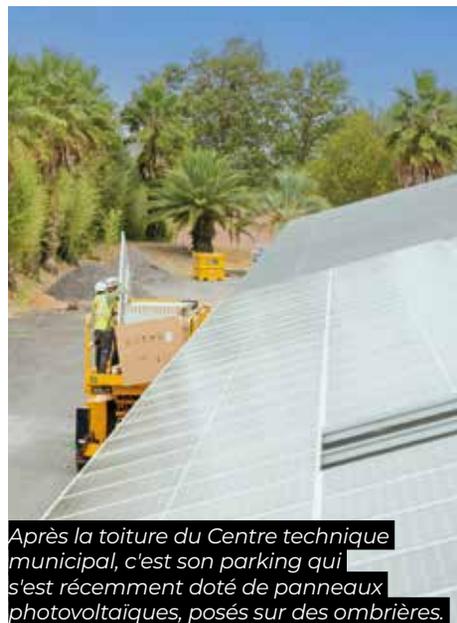
Initié avant la crise énergétique, le relançage de l'éclairage public avec des ampoules LED, peu énergivores, constitue l'un des chantiers majeurs de la Ville de Biarritz : 25 % des 5 000 points lumineux ont déjà été remplacés. La totalité devrait l'être à l'horizon 2026. Investissement annuel : 415 000 euros. La commune s'engage à réduire de 50 % l'intensité de son éclairage public LED entre 23 h et 6 h du matin, pour des raisons de sécurité publique.

UTILISATION DES CALORIES MARINES

La Ville de Biarritz utilise la thalassothermie pour chauffer ou rafraîchir le Casino municipal et sa piscine. Renouvelable, sûre, locale et peu coûteuse, l'énergie calorifique prélevée dans l'eau de mer s'apparente à un système de « pompe à chaleur eau-air » qui permet de limiter le déclenchement des chaudières et donc de faire des économies de gaz. Le même système est utilisé à l'espace Bellevue, mais uniquement pour rafraîchir l'équipement. Ce dispositif peut-il être déployé sur des bâtiments publics ou privés sur le littoral ? Une étude est en cours pour mesurer sa faisabilité technique et économique.

ÉNERGIE SOLAIRE

La Ville de Biarritz poursuit le déploiement de panneaux photovoltaïques sur les toitures de ses bâtiments municipaux et sur les ombrières de leur parking – quand ils en sont dotés. Au total, ces installations, déjà réalisées sur une surface totale de quelque 3 000 m², en cours ou à venir, concernent 13 sites. Au Centre technique municipal (CTM), 100 % de l'énergie solaire produite par les panneaux de la toiture est destinée à l'autoconsommation et représente 10 % de la consommation électrique totale de l'équipement. Celle produite par les autres équipements est revendue à



Après la toiture du Centre technique municipal, c'est son parking qui s'est récemment doté de panneaux photovoltaïques, posés sur des ombrières.

RTE, le gestionnaire du réseau de transport d'électricité. Porté par le Siazim, le syndicat intercommunal qui réunit Biarritz et Bidart, un projet photovoltaïque est à l'étude au Pôle équestre d'Ilbarritz.

CHAUFFAGE/CLIMATISATION

Depuis cet été, la Ville de Biarritz prône l'utilisation de la climatisation dans ses bâtiments municipaux uniquement quand la température intérieure dépasse les 26 °C. À l'inverse, elle invite à limiter le chauffage à 19 °C, sauf pour la maison de retraite, les crèches, les écoles maternelles et la piscine. Dans les gymnases, la température maximale recommandée est de 16 °C, sauf pour la gymnastique et les arts martiaux, pour prévenir tout risque de blessures.

BIARRITZ EN LUMIÈRE

Cette année, Biarritz s'illumine du 2 décembre au 8 janvier grâce aux traditionnelles décorations lumineuses et aux projections animées sur le Bellevue et l'église Sainte-Eugénie. Soit une semaine de moins qu'en 2021, toujours dans un souci d'économiser l'électricité. Les décorations lumineuses sont entièrement composées d'ampoules LED, peu énergivores.



PIÉTONNISATION :

un bilan encourageant

Début septembre, la population de Biarritz a été consultée, via un questionnaire, sur le dispositif expérimental de la piétonnisation de l'hypercentre et du littoral biarrot cet été. L'analyse des réponses permet de faire un premier constat sur le ressenti des usagers et de définir les améliorations à apporter.



Edouard Chazouillères,

Adjoint aux finances, aux grands projets et au stationnement.

« Pour rappel, nous avons fait une première expérimentation en 2021, axée sur la sécurité des piétons puisque alors nous vivions une période de mesures sanitaires avec la question de l'extension des terrasses. Cette fois-ci, c'est dans un contexte de saison « normale » que nous avons testé un dispositif plus large (11 h/2 h). Aujourd'hui, avec ce questionnaire, nous prenons l'avis des Biarrots et travaillons sur l'édition 2023. Le taux de réponses est suffisamment représentatif et le panel assez large pour estimer que ce bilan reflète l'opinion générale. Le premier enseignement est

que les répondants sont majoritairement satisfaits (55,5 %) et favorables à la reconduction de la piétonnisation. Le deuxième enseignement est que cet « avis favorable » est assorti de souhaits d'évolution du dispositif.

En quelques mots, les points de satisfaction sont, sans surprise, la possibilité de déambuler en centre-ville, le sentiment de sécurité, la réduction des nuisances, le désengorgement automobile de l'hypercentre ; autant de points qui participent à renforcer l'attractivité de notre ville tout en limitant les désagréments. Les points de crispation sont la signalisation, les barrières et l'accès aux commerces de bouche en fin de matinée. Pour que ce principe d'espaces sans voiture fonctionne dans une période où la circulation en centre-ville est saturée, la Ville doit perfectionner son dispositif sur plusieurs points :

- Des aménagements plus adaptés et plus qualitatifs des points d'accès seront réalisés. Dès que les cheminements seront bien identifiés, les barrières actuelles seront remplacées par des bornes

rétractables. Quatre accès ont été équipés en 2022 : sortie de Gambetta, entrée de Mazagran, Port des Pêcheurs et entrée du tunnel du Rocher de la Vierge. Ces bornes ont donné pleinement satisfaction et d'autres seront installées dès 2023.

- Des requalifications urbaines interviendront dans les 2 ans comme la partie basse de la rue Gambetta (tronçon Clemenceau/Halles).
- Les accès aux parkings seront retravaillés, par exemple sur le principe de voies dédiées comme à Saint-Sébastien, renforcés d'une signalétique intelligente pour mieux accompagner les automobilistes.

D'autres réflexions sont à mener, notamment sur les horaires de piétonnisation, la périodicité (comme Arcachon qui va piétonniser les week-ends et vacances scolaires), la place des deux roues avec la sécurisation des espaces piétons et les modalités de livraison des commerces. Sur ce dernier point, si d'autres villes comme Bayonne ou Saint-Jean-de-Luz y sont parvenues, pourquoi n'y arriverions-nous pas ? »

LE QUESTIONNAIRE

1 878 réponses, dont
60,9 % de résidents hors zone piétonne
16,2 % de résidents en zone piétonne
10,9 % de professionnels

en activité dans la zone piétonne
12 % de visiteurs

Indice de satisfaction
Satisfaits : 55,5 %
Non satisfaits : 44,5 %

Reconduction du dispositif ?

Oui : 56,7 %
Non : 43,3 %

Pouviez-vous accéder facilement à votre zone d'habitation ?

Oui : 77 %

Non : 23 %

La signalisation a-t-elle été suffisamment claire ?

Oui : 54,7 %
Non : 45,3 %

Les commerçants (8 % des réponses)

Insatisfaits : 59 %
Satisfaits : 41 %

La Côte des Basques
90 % de satisfaits, dont 57 % de commerçants

Bilan complet sur
www.biarritz.fr

AMÉNAGEMENTS

**TRAVAUX DANS
LES QUARTIERS*****Éclairage public et
trottoirs avenue Lahouze***

L'éclairage public est en cours de rénovation sur l'avenue Lahouze. Jusqu'à mi-décembre, sur la portion comprise entre la rue Lahontaine et la rue du Brésil, des travaux de génie civil et le changement des mâts vont être réalisés. Ces travaux s'accompagnent de la réfection des trottoirs. Un alternat par feux de chantier est mis en place pour la circulation.

***Trottoirs quartier
Saint-Charles***

Dans le cadre de son plan Voirie, la Municipalité intervient avenue du Golf, avenue de Sarasate, rue de la Frégate et rue Verlaine en novembre pour la réfection des trottoirs. Des perturbations sont à prévoir au niveau de la circulation soit avec un alternat par feu de chantier, soit via la mise en place de déviations. L'accès aux riverains reste maintenu.

***Éclairage public
avenue de l'Impératrice***

L'éclairage public continue d'être rénové sur l'avenue de l'Impératrice, entre l'avenue Mac Croskey et l'avenue Sarasate, avec des travaux de génie civil pour le remplacement des réseaux souterrains et des candélabres. Ces derniers seront remplacés par du matériel neuf, à LED, soumis à un abaissement de 50 % de puissance programmé la nuit, de 23 h à 6 h, comme sur les autres secteurs de la ville équipés en éclairage public LED. Les travaux débutent mi-novembre pour une durée d'un mois. Pendant le chantier, le stationnement sera interdit et la circulation gérée via un alternat par feux de chantier.

Retrouvez l'ensemble
des travaux par quartier
sur biarritz.fr

**UNE NOUVELLE LIAISON
*cyclable***

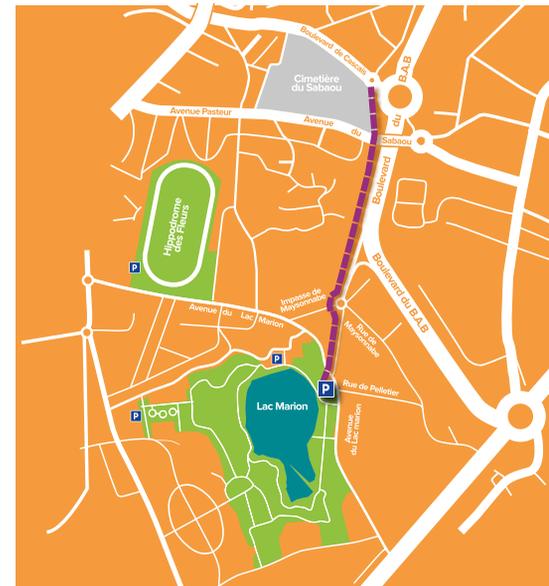
Dans la continuité des aménagements dernièrement réalisés avenue Kennedy ou encore dans la zone Mouriscot, la municipalité continue de développer les mobilités douces dans la ville. Ainsi, une nouvelle liaison cyclable de 910 m, est aménagée entre le Quartier Kléber et le Lac Marion, pour une grande partie en voie verte.

Cette liaison empruntera la bretelle du Sabaou sous la forme d'une piste cyclable puis se poursuivra en voie verte le long du mur antibruit du BAB jusqu'à la rue Maysonnabe et le long de l'avenue du Lac Marion pour rallier le parking Est du lac Marion.

Afin de sécuriser l'espace, deux plateaux sont aménagés à l'intersection de la bretelle du Sabou et de l'avenue du Sabaou et au croisement des rues Maysonnabe, de Pelletier et de l'avenue du Lac Marion. Avec une chaussée surélevée, ces dispositifs sont destinés à ralentir la vitesse, limitée à 30 km/h.

Les travaux d'aménagement qui ont débuté mi-octobre devraient être terminés avant les fêtes de fin d'année.

D'un montant total de 270 210 € TTC, ils ont bénéficié de subventions de la part du Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour à hauteur de 70 350 € et de l'État dans le cadre du Plan France Relance Vélo pour un montant de 40 077 €.

***Un carrefour SÉCURISÉ***

Afin de sécuriser ce secteur particulièrement accidentogène, de nouveaux aménagements sont actuellement en test au niveau du carrefour entre l'avenue de Verdun et l'avenue Lahouze pour limiter la vitesse.



UNE POLITIQUE INCLUSIVE *innovante*

pour qualifier leur niveau de difficulté - en fonction du handicap -, à l'image des couleurs attribuées aux pistes de ski.

Une autre innovation imaginée par la Ville de Biarritz se trouve au rond-point situé devant le Connecteur, à l'intersection des avenues du président JF Kennedy et du Lac Marion. Cette solution de signalisation routière installée par la société Lacroix aux trois traversées piétonnes fait désormais figure d'exemple en France. Grâce à une télécommande, les personnes malvoyantes activent un panneau lumineux visible par les automobilistes et un signal sonore permet de les guider lors de leur arrivée sur le passage piéton. Un message précis, comme le nom de la rue, peut être diffusé, avec un volume sonore adapté au bruit ambiant. Cette dernière particularité est aussi valable pour la trentaine de carrefours à feux tricolores en phase finale d'uniformisation à Biarritz. Ces télécommandes ergonomiques sont mises à disposition sous conditions par la mairie, le CCAS et l'office de tourisme.

Dans le cadre de sa politique inclusive, la Ville de Biarritz développe d'autres actions : sensibilisation des écoliers au handicap, organisation d'une manifestation sportive inclusive avec le support des associations, participation à l'insertion professionnelle des personnes en situation de handicap... À l'occasion des Fêtes de Biarritz, elle invite par ailleurs les Biarrots, en situation de handicap ou non, à terminer une fresque inclusive et vivante. Pour montrer que l'inclusion est l'affaire de tous.



Fort de son succès, le service Handiplage, à la Milady, comptera 2 transats PMR supplémentaires la saison prochaine

© DELPHINE PERNAUD

Le rond-point devant le Connecteur : une solution de signalisation routière inventée par la Ville de Biarritz.

Le Plan de mise en Accessibilité de la Voirie et des aménagements des Espaces publics (PAVE) de Biarritz a mis en évidence quelque 50 km de voies prioritaires desservant les pôles de services de la ville, soit environ 100 km de cheminements pour piétons (trottoirs). Sont notamment pris en compte les Établissements Recevant du Public (ERP) principaux pour permettre aux personnes en situation de handicap d'exercer pleinement leur citoyenneté. L'Agenda d'Accessibilité Programmé (AdAP) prévoit de son côté les travaux de mise en conformité accessibilité des différents bâtiments communaux suite aux diagnostics obligatoires pour tous les handicaps (visuel, moteur, auditif, cognitif). Entre 2021 et 2024, la Ville de Biarritz investit quelque 1,8 million d'euros dans cette mise en conformité.

Pour répondre aux exigences de la loi « handicap » et aux priorités du PAVE, définies en concertation avec les membres de la commission communale d'accessibilité et les associations locales liées au handicap, la Ville de Biarritz innove grâce à un dispositif original d'aide à la mobilité : les « chemins facilités ». En cours d'élaboration, ces trajets spécifiques, qui tiennent compte des difficultés de la topographie biarrote, des obstacles, etc., sont destinés à aider les personnes handicapées et personnes à mobilité réduite (PMR) à mieux circuler et à accéder en toute sécurité aux bâtiments publics, aux arrêts de bus, aux toilettes publiques... Initié sur 16 km autour et dans le centre-ville de Biarritz, le dispositif a pour ambition d'être déployé dans les autres quartiers. Les données de cette cartographie serviront à alimenter nos smartphones à l'horizon 2024. Des couleurs pourraient même être attribuées à ces divers cheminements



Valérie Sudarovich,
conseillère municipale
déléguée à la politique
inclusive

« Faciliter la vie des personnes en situation de handicap fait partie des priorités de notre municipalité. Nous sommes guidés par la recherche de solutions innovantes face aux problématiques liées à l'accessibilité. Nous travaillons ainsi au déploiement des chemins facilités dans les quartiers au-delà du centre-ville pour donner la possibilité aux personnes en situation de handicap, Biarrots ou touristes, de se rendre plus facilement de leur quartier au centre-ville et pouvoir ainsi accéder à la mairie, à la Gare du Midi, à l'office de tourisme, à la piscine... Nous travaillons également à mettre en accessibilité tous les carrefours dotés de feux tricolores grâce à un système sécurisant pour les personnes à mobilité réduite ou malvoyantes. La politique inclusive se décline aussi dans le domaine de la culture, afin de la rendre accessible au plus grand nombre, à l'image du festival le Temps d'Aimer, dont la dernière édition a amené la danse dans les quartiers biarrots. »

SOCIAL

DES AIDES POUR L'AMÉ- LIORATION *de l'habitat*

Le Programme d'intérêt général (PIG) mis en œuvre sur les 158 communes du Pays basque depuis 2018 a déjà permis la réhabilitation de plus d'un millier de logements occupés par leur propriétaire et la remise sur le marché d'une soixantaine de logements vacants, qui viennent ainsi étoffer l'offre de logements conventionnés du territoire. Investie depuis l'origine dans ce dispositif piloté par la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB), la Ville de Biarritz poursuit son action dans le cadre de la prolongation du PIG.

Si vous désirez engager des travaux dans votre domicile (rénovation énergétique, adaptation d'une salle de bains, réhabilitation complète du logement), vous pouvez bénéficier d'aides financières sous certaines conditions (ressources des personnes qui occupent le logement, types de travaux). Si vous êtes propriétaire d'un logement que vous louez ou que vous souhaitez remettre sur le marché locatif (logement vacant), vous pouvez également solliciter des aides financières.

Chargée par la CAPB d'informer et d'aider les propriétaires à constituer les dossiers de demande de subventions, l'association SOLIHA Pays Basque propose des conseils gratuits et sans engagement sur l'amélioration de l'habitat au 05 59 46 31 50 ou à l'adresse mail habitat.paysbasque@solihha.fr. Vous pouvez aussi rencontrer des membres de l'association lors de permanences organisées à la Maison du Logement de Biarritz (tél. : 05 59 24 14 78).



Violences FAITES AUX FEMMES

À l'occasion de la Journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes, du 25 novembre, plusieurs rendez-vous sont organisés à Biarritz pour sensibiliser et mobiliser le public autour de cette cause.

Le comité de Surveillance des Violences (SurVi) de la clinique Aguilera propose un stand de sensibilisation sur le thème des violences animé par le personnel soignant, le mardi 22 de 12 h à 16 h à la clinique Aguilera et le mercredi 23 novembre, de 14 h à 18 h, dans le hall de la Médiathèque.

Le jeudi 24 novembre, de 9 h à 17 h, au Colisée, le Centre d'information pour les droits des femmes et des familles (CIDFF64) propose une grande journée qui marque aussi ses 50 ans d'existence pour les droits des femmes sur le thème « Égalités Femmes-Hommes : quelles réalités ? » Deux rendez-vous sont notamment au programme : à 11 h, une table ronde en présence de professionnels du monde du travail et un focus sur "les violences sexistes et sexuelles au travail" avec une représentante de l'AVFT (Association européenne contre les violences faites aux femmes au travail), puis à 14 h, le spectacle Contes à rebours



de Thipaine D. pour ouvrir le débat avec des lycéens invités et la salle « pour une éducation non sexiste ». **Entrée gratuite (infos par mail à 50ans.cidff64@gmail.com ou au 06 37 95 78 22).**

Les vendredi 25 et samedi 26 novembre, de 10 h à 18 h à la Médiathèque de Biarritz, l'association ELMA propose une exposition interactive autour des violences sexistes et sexuelles faites aux femmes : affiches, recueil de témoignages, photos, vidéos, présentation d'ouvrages pour informer et sensibiliser sur les mécanismes des violences.

ELMA : 07 49 31 96 63 - asso.elma@gmail.com

Premier Café DES AIDANTS

La Municipalité s'est engagée à mettre en place un parcours des aidants pour venir en soutien à ces personnes qui aident au quotidien leur proche touché par une perte d'autonomie, un handicap ou encore une longue maladie.

Ainsi, après la Journée des aidants organisée en octobre dernier, sont lancés les Cafés des aidants : des lieux, des temps et des espaces d'information, de rencontres et d'échanges, animés par un travailleur social et un psychologue ayant une expertise sur la question des aidants. Ils sont ouverts à

tous les aidants non professionnels, quels que soient l'âge et la pathologie de la personne accompagnée. Un thème précis est fixé pour chaque rencontre et fait l'objet d'une présentation, puis d'un débat dans une ambiance conviviale, autour d'un café.

Le premier Café des aidants se déroule le samedi 17 décembre, de 10 h à 11 h 30, au centre d'accueil Jour de l'Ehpad Notre Maison.

Renseignements auprès du CCAS : 05 59 01 61 00.

ENVIRONNEMENT

Des nouveautés POUR LES RENDEZ-VOUS ÉCOCITOYENS

Au-delà de l'action citoyenne, de l'analyse quantitative et de la revalorisation des déchets sauvages collectés, l'objectif premier des rendez-vous écocitoyens de Biarritz est de proposer des moments d'échange et de sensibilisation sur différentes thématiques, par la rencontre d'acteurs clés de Biarritz et du territoire, pour comprendre les enjeux et donner envie d'agir à notre échelle pour préserver l'environnement et le vivant.

Cette orientation, partagée avec les membres des Conseils Consultatif de la Vie Locale (CCVL) le 6 septembre, en présence de l'adjoint à l'environnement Mathieu Kayser, a guidé l'organisation des deux prochains rendez-vous.

Le dimanche 20 novembre de 10 h à 12 h sur la place des Résistants (devant la Maison des Associations), des ateliers autour de la semaine européenne de la réduction des déchets sont proposés en présence de BAB La Recycle'Rit, Maria Pia, Bil Ta Garbi et la Maison des Associations de Biarritz. Vous pourrez tenter de réparer votre équipement – vélo, petit matériel électrique – et de participer à un atelier tawashi où chaque participant pourra repartir avec son éponge réalisée à partir de textile recyclé.

Puis, le dimanche 18 décembre de 15 h à 17 h au parc Mazon, le 15^e rendez-vous écocitoyen



aura pour ambition de fêter « Noël autrement » à travers une action écoresponsable et solidaire, avec des ateliers de fabrication de décoration de Noël à partir de matériaux de récupération, des animations avec des jeux en bois, en présence des associations Les Amis du Parc Mazon, Les Petits Débrouillards, La Ludo 64 et Les Carrioles Vertes.

Grâce aux nombreux citoyens présents le 16 octobre au port des Pêcheurs, les rencontres avec Rivages Pro Tech, I Clean My Sea, BAB Subaquatique et Plombkémon ont permis d'échanger sur le thème des déchets sauvages en mer. Ce rendez-vous s'est clôturé par un bilan de la collecte réalisée en 30 minutes et un atelier proposé par Rivages Pro Tech sur la caractérisation des plastiques et microplastiques.

Nouveau dispositif AUX HALLES

Afin de préserver l'hygiène dans les Halles de Biarritz, un dispositif anti-intrusion des pigeons est mis en place entre fin novembre et début décembre. Des pics anti-pigeons sont déposés au niveau de la charpente métallique et sur la travée de la halle centrale. Concernant la halle aux poissons, un filet de protection anti-volatile est installé sur les deux niveaux de toiture, ce qui est destiné à décourager les pigeons de rentrer par les interstices. Le coût de l'opération est de plus de 25 000 euros.



BILAN

DES 12 PREMIERS RENDEZ-VOUS ÉCOCITOYENS

DÉCOUVERTE DE 12 SITES DIFFÉRENTS DE BIARRITZ

- 8 sur les plages
- 1 le long du littoral
- 3 sur des espaces naturels
- 2 en milieu urbain

DIMENSION SOCIALE

Se sentir utile et acteur, toute catégorie d'âge confondue en pratiquant le phénomène d'exemplarité silencieuse

SENSIBILISATION

L'engagement des citoyens est renforcé par la rencontre avec une grande diversité d'acteurs clés de Biarritz

ANALYSE

- 536,18kg de déchets sauvages ramassés
- 146,6 kg de plastique ramassés
- 16,37 mégots ramassés soit 7 260 500 litres d'eau oxygénée
- 322 participants bénévoles

RÉDUIRE ET TRIER LES DÉCHETS... *en chansons*

« *Noir c'est noir, j'en mets moins dans l'bac noir !* » Le refrain est signé... Johnny Atriay. Sur des airs de chansons connues, la Communauté d'Agglomération Pays Basque signe une campagne de communication originale qui invite avec humour les usagers à faire de la réduction et du tri des déchets leur refrain préféré. En parallèle, une importante modernisation du service de collecte est en cours afin de simplifier les usages et faciliter le geste de tri pour tous.

À l'aide de chansons célèbres détournées, la campagne de communication rappelle aux usagers qu'une autre voie que celle de la poubelle noire existe. C'est celle de la réduction et du tri systématique des déchets car « *trier mieux, c'est valoriser ses déchets !* »

Jusqu'à la fin de l'année, l'ensemble du territoire est équipé de nouveaux conteneurs (bacs, conteneurs) pour simplifier les usages et faciliter le geste de tri des habitants. Au Pays basque, en 2021, si les collectes sélectives se situent à 93 kg de déchets triés par habitant, les marges de progression sont importantes pour faire de nos déchets de véritables ressources. La barre des 100 kg par personne est clairement visée !

L'Agglomération décline donc sur un ton humoristique 5 messages clés en écho à son importante refonte, sur le terrain, des dispositifs de collecte :

- Jeter moins, c'est trier plus. Il existe des gestes simples à la hauteur de tous. Pour donner du rythme à son geste de tri, il convient d'entonner ce refrain : « *Noir c'est noir, j'en mets moins dans l'bac noir !* ».
- Le meilleur déchet est celui que l'on ne produit pas. Alors, pour ne pas l'oublier, il suffit de chanter : « *Je te donne toutes mes abondances, tous ces objets qui ont encore une chance... ils deviendront des standards, des trucs bien comme il faut, je te donne tout ce que je jette, tout c'que j'ai de trop !* »



- Le tri des emballages en verre permet de réelles économies de ressources et d'énergie. Le verre d'emballage est un matériau qui se recycle à l'infini. Pour ne pas oublier de le trier, il faut alors fredonner : « *Elle a les yeux révol' verre, elle a le geste assidu, elle a jeté dans l'bac verre, a trié, résolue...* ».
- Composter ses biodéchets pour réduire le poids de sa poubelle noire et produire un engrais pour son jardin en répétant : « *Et soudain il met sans mesure, dans l'composteur toutes ses épluchures bonne morale ça devient normal, ses biodéchets, pour le potager !* ». Pour composter, la collectivité vous propose des composteurs à petits prix (infos et demandes sur biltagarbi.fr).
- Se rendre en déchèterie, gare de triage par excellence pour les déchets qui ne peuvent être collectés avec le reste des ordures ménagères ou donnés ou réparés. En 2021, 73 % d'entre eux ont été recyclés ou valorisés ! Alors, tous en chœur : « *la déchèteuh, la déchèteuh, ça voulait dire...qu'on est sérieux ! la déchèteuh, la déchèteuh, nous y allons... toujours plus nombreux !* ».

PARTICIPEZ AU DÉFI DÉCLICS *énergie-eau*

Du 1^{er} décembre 2022 au 1^{er} avril 2023, les Centres permanents d'initiatives pour l'environnement (CPIE) du Pays basque organisent la 7^e édition du défi Déclics énergie-eau. L'objectif est de baisser ses consommations d'énergie et d'eau d'au moins 8 %, sans perte de confort, en adoptant des écogestes simples. Une façon conviviale de réduire ses consommations et de faire des économies sur ses factures. Le principe ? Seul ou en équipe et suivi par les animatrices du défi, vous allez examiner votre quotidien (éclairage, chauffage, gestion des appareils, utilisation de l'eau...) et mettre en place, petit à petit, de nouvelles habitudes. Dès le début du défi, les 60 premières familles inscrites recevront un kit avec du petit matériel qui aidera à effectuer les premiers écogestes. À la fin du défi, deux prix seront décernés : meilleures économies d'énergie et meilleures économies d'eau. Le défi est gratuit et ouvert à tous les habitants du Pays basque, à condition d'avoir accès à un ordinateur, une connexion internet et une adresse e-mail, et d'avoir en sa possession ses factures d'eau et d'énergie 2021 et 2022.

Informations et préinscriptions auprès de Laurence Goyeneche (defifamilles.paysbasque@cpiepaysbasque.fr, 05 59 37 47 20) et Laurence Elicetche (lelicetche@hendaye.com, 07 66 03 46 47).

ENSEIGNEMENT JEUNESSE



L'Enfant ET LE RUGBY !

Après l'Enfant et l'Océan, l'Enfant et la Montagne, l'Enfant et le Vélo, l'Enfant et la Pelote et l'Enfant et le foot, la Ville propose aux petits Biarrots un nouveau projet sportif autour de la discipline reine de Biarritz et du Pays basque : le rugby. Mis en place avec le Biarritz Olympique Rugby Association, il propose aux élèves de CE2 de s'initier au ballon

ovale à l'école. Les enfants vont ainsi pouvoir découvrir les valeurs et les règles fondamentales du rugby à travers 7 séances. Pour la première, un ancien joueur ou un espoir viendra échanger avec les enfants et évoquer son expérience. La dernière sera, quant à elle, consacrée à un tournoi « à toucher » inter-écoles.

Cafés PARENTS D'ADOS

Les « Cafés Parents d'ados », organisés par le Service Jeunesse sont des moments de rencontres et d'échanges sur des thématiques liées à l'adolescence, à destination des parents et de leurs ados, animés par des intervenants spécialisés en fonction du thème, à la Maison des Associations.

Deux nouveaux rendez-vous à venir en cette fin d'année :

- « Des outils pour l'orientation » le jeudi 24 novembre à 18 h : du collège à Parcoursup : les étapes ; le schéma des études en France ; les différentes filières de formation... Animé par Xavier Marchet, informateur animateur Jeunesse. Ouvert aux parents et aux adolescents.

- « Les DYS » le mardi 13 décembre à 18 h : que se passe-t-il donc dans la tête d'un enfant porteur de trouble dys – troubles du langage et de l'apprentissage ?

Cette soirée participative, animée par Magdaléna Wawrzyniak, psychologue spécialisée en neuropsychologie, invite les parents à ne pas être seulement spectateurs, mais aussi acteur *via* des mises en situation permettant de comprendre et de vivre un peu mieux de l'intérieur le quotidien d'un enfant porteur de dys. Ouvert aux parents d'enfants et ados de tout âge.

Renseignements et inscriptions :
06 16 48 63 82 / info.jeunes@biarritz.fr

ATELIERS MUSICAUX *parents enfants*

Dans le cadre de l'accompagnement à la parentalité, le Pôle Petite Enfance de Biarritz organise pour ce dernier trimestre des ateliers musicaux à destination des familles qui fréquentent les crèches et les lieux d'accueil enfants-parents (trait d'union et Cocoon).

**Les prochains rendez-vous sont les jeudis 10 et 17 novembre et 1^{er} et 15 décembre de 18 h 30 à 19 h 30. Sur inscription : polepetiteenfance@biarritz.fr
Pôle Petite Enfance : 54, avenue de la Reine Victoria. 05 59 01 12 70**

Une comédie MUSICALE POUR LES SCOLAIRES

Pour fêter la fin de l'année, comme l'année dernière, la Municipalité invite l'ensemble des élèves des écoles maternelles et élémentaires, publiques et privées, de la ville à participer à un moment de rêve. Le mardi 13 décembre, ils auront ainsi la chance de découvrir sur la scène de la Gare du Midi *Le fabuleux anniversaire du Père Noël*, une comédie musicale réunissant sur scène une vingtaine d'artistes, chanteurs, danseurs et comédiens. Un beau moment de partage autour d'une histoire qui allie toute la magie des traditionnels contes de Noël à la modernité des héros d'aujourd'hui.





PERMANENCES DES ÉLUS

> DU MAIRE

Parce qu'elle est au service et à l'écoute de tous et parce qu'elle ambitionne de faciliter le quotidien de chacun, le maire, **Maidier Arosteguy**, reçoit en mairie les Biarrots désireux de la rencontrer. La prochaine permanence est prévue le **jeudi 22 septembre de 9 h à 12 h** et la suivante le **vendredi 9 décembre de 9 h à 12 h**. **Se préinscrire obligatoirement au 05 59 41 39 67** en précisant l'objet du rendez-vous.

> DES ÉLUS RÉFÉRENTS

Chaque mois, les élus viennent à la rencontre des habitants des quartiers dont ils sont référents. **Ces permanences sont ouvertes à tous, uniquement sur inscription au 05 59 41 39 67.**

Les prochaines permanences sont programmées les jours et horaires suivants :

> Milady – La Négresse :

Valérie SUDAROVICH

Vendredi 18 novembre de 10 h à 12 h

Samedi 10 décembre de 10 h à 12 h

> Saint-Charles : Paul RODRIGUES REIS

Vendredi 18 novembre de 10 h à 12 h

Samedi 10 décembre de 10 h à 12 h

> Jules Ferry – Lahouze :

Françoise FORSANS

Mardi 15 novembre de 10 h à 12 h

Mardi 6 décembre de 10 h à 12 h

> Braou – Aguilera – Parme :

Gérard COURCELLES

Jeudi 17 novembre de 10 h à 12 h

Jeudi 8 décembre de 10 h à 12 h

> Saint-Martin – Pétricot : Élena BIDEGAIN

Samedi 26 novembre de 10 h à 12 h

Samedi 10 décembre de 10 h à 12 h

> Centre-Ville : Mathieu KAYSER

Lundi 21 Novembre de 10 h à 12 h

Lundi 12 Décembre de 10 h à 12 h

> Bibi Beurivage : Richard TARDITS

Mercredi 16 novembre de 10 h à 12 h

Mercredi 7 décembre de 10 h à 12 h

Les dates, susceptibles d'évoluer, sont actualisées sur biarritz.fr



Une convention POUR LE DON DU SANG

En présence de son premier adjoint aux Solidarités Adrien Boudousse, le maire de Biarritz, Maidier Arosteguy, a signé le 27 octobre dernier une convention de partenariat avec l'Établissement français du sang (EFS), en présence du Dr Michel Jeanne, son directeur Nouvelle-Aquitaine. « *Je me réjouis de ce soutien de la Ville de Biarritz car le rôle des collectivités locales à nos côtés est clé pour soutenir ce geste citoyen fort et indispensable qu'est le don de sang* », souligne-t-il. Cette convention doit permettre de mobiliser le plus grand nombre, mener des actions communes permettant à court ou à long terme le passage à l'acte et la fidélisation des donneurs de sang.

« *La convention que nous avons signée s'inscrit dans un but d'intérêt général, explique le maire Maidier Arosteguy. Il s'agit bien de toujours mieux accompagner l'EFS dans sa mission de santé publique en améliorant la visibilité de la maison du don de Biarritz, en soutenant l'EFS dans l'organisation et la mise en place des collectes mobiles, en informant et en sensibilisant sur le don de sang, auprès des administrés comme du personnel municipal.* »

**Maison du don de Biarritz,
10 rue Manuel Jaudel, 0 800 744 100,
dondesang.efs.sante.fr**

Plus d'infos sur www.biarritz.fr

Enquête publique

Une enquête publique unique préalable à la réalisation du projet d'interconnexion électrique entre la France et l'Espagne se déroule jusqu'au 16 décembre inclus. Reconnu Projet d'intérêt commun par l'Union Européenne, le projet Golfe de Gascogne est porté conjointement par les sociétés RTE Réseau de transport d'électricité pour la partie française et Red Eléctrica pour la partie espagnole. La stratégie retenue consistera à réaliser deux liaisons électriques souterraines et

sous-marines entre le poste de Cubnezais, à proximité de Bordeaux, et le poste de Gatika, à proximité de Bilbao en Espagne.

Un registre dédié permet à toute personne intéressée de consigner, aux dates et heures habituelles d'ouverture de la mairie de Biarritz, ses observations et propositions sur le projet et le dossier d'enquête mis à disposition en version papier ou électronique. Le commissaire-enquêteur tient deux permanences en mairie le samedi 3 décembre de 9 h à 12 h et le mercredi 14 décembre de 14 h à 17 h.

Infos sur www.biarritz.fr

**Prochains conseils municipaux les 25 novembre
et 16 décembre.**

À SUIVRE EN DIRECT SUR : **WWW.BIARRITZ.FR**



LA PAGE DÉDIÉE à *l'euskara*

Chaque mois, un espace de lecture est consacré aux bascophones de toujours ou en apprentissage, mais aussi aux curieux et aux amoureux des langues.



RETROUVEZ
LA TRADUCTION
en français sur

WWW.BIARRITZ.FR

IKASTEN

LE SAVIEZ-VOUS ?

La semaine

Le mot « aste » (semaine) ne vient pas du latin (septimana). Il semble qu'au Pays basque, la semaine était constituée de trois jours : **astelehen** (littéralement premier de la semaine), **astearte** (au milieu de la semaine) et **asteazken** (dernier de la semaine). Mais sous l'influence chrétienne, elle serait passée à sept jours.

ERRAN ZAHARRA

LE PROVERBE

*"XORIA LUR-ARRAS,
EURIA LASTER HAS."*

Les oiseaux volent bas, la pluie est proche.

ZENBAKIA

LE CHIFFRE

3

Abenduaren 3an ospatuko da Euskararen Nazioarteko Eguna.



LEHEN HITZAK ETA HURRENGOAK EUSKARAZ?

Azaroaren 18tik abenduaren 2ra, Ahobizi edo Belarriprest izanen zarete ? Euskaraldian parte hartzeko izen-ematea irekia da web-gune bidez.

Hirugarrenez

Hirugarren aldiz eginen da Euskaraldia. Hastapenera, 2018ra begiratuko dugu: jadanik egin izan ziren gisa horretako ekimenak herri batzuetan, tartean BAM! ariketa soziala egin zen Baiona, Angelu eta Miarritzen. Lehen esperientzia horien ondotik abiatu zen Euskal Herri osoan Euskaraldia egiteko prozesua. 225 000 parte hartzaile izan zituen lehen edizio hark eta ilusio handia piztu zuen jendartean.

Bigarrena bi urte berantago egitea zen ideia, hau da, 2020an. Ariguneen kontzeptua gehitu zitzaion: elkaratek, enpresek, instituzioek, saltegiek... ere parte hartzeko parada izan zezaten. Baina, pandemia betean, ez zen errega izan behar bezalako parte hartzea izatea.



Ahobizi edo Belarriprest?

Aurtengoa abiatua da. Ariketak iraunen duen 15 egunetan, rol bat hautatu behar du bakoitzak, eta dagozkion engaiamenduak bete. Ahobiziek euskara ulertzen duten guziekin euskaraz egin beharko dute beti eta lehen hitzak ere beti euskaraz. Belarriprestek hauta dezakete noiz egin euskaraz, baina euskaraz dakitenei galdetzen diete haiekin beti euskaraz aritzeko.

Hiru, bi, bat, zero! Has dezagun ariketa!



HIZTEGIA LE LEXIQUE

Revitalisation linguistique :
Hizkuntzaren biziberritzea

Emancipation des locuteurs :
Hiztunak ahalduntzea

Pratique : Erabilera

Badge : Txapa

Inscription : Izen-ematea

Défi : Desafioa

Premier mot : Lehen hitza

Participer : Parte hartu

Motiver : Animatu

Succès : Arrakasta



AGENDA

KANTALASAI

Azaroak 6 - Hiriko kasinoa
Euskal kantuzaleen hilabete-
roko hitzordua.

LURRAMA

Azaroak 10 > Azaroak 12 -
Irati aretoa
Laborantza herrikoi eta
iraunkorraren azoka.

Aitzinatua
Avancé



Bitartekoa
Intermédiaire



Hasiberria
Débutant



IRAKURKETA MAILA
NIVEAU DE LECTURE

RAMUNTXO, *le berger de la ville*

Ses brebis entretiennent, de manière naturelle, les abords du lac Marion. Tous les jours, il est auprès d'elles de 16 heures à 18 heures, pour le plus grand plaisir des enfants !

Xuri n'est pas contente et elle le fait savoir. Collée à la barrière, les oreilles à l'horizontale, elle braie à n'en plus finir. Ramuntxo Clausell vient d'arriver et elle n'a pas encore eu sa caresse matinale. Luna et Pin's, la border collie et la labrit, sont elles déjà au travail. Ventre à terre, elles ont rassemblé les brebis dans l'enclos où le berger les compte, une à une. « 28, c'est bon ! » D'un coup d'œil sous les frondaisons qui bordent le lac Marion, dans le silence du petit matin, il sait : une brebis qui se met un peu à l'écart, une boiterie, un poil terne... « Là, tout le monde va bien, regardez comme elles sont belles, et calmes ». Les avions leur passent au-dessus de la tête, c'est le cas de le dire. On n'entend que le tintement des cloches de la meneuse, Bili, une basco-béarnaise au poil noir et au nez musqué. Qu'il vente ou qu'il pleuve des grêlons, tous les matins et tous les soirs, Ramuntxo vient les voir. « L'écopâturage, c'est ça, beaucoup de présence, de patience, ce n'est pas les laisser brouter et repasser tous les quinze jours ! »

« Méthode non bruyante, non polluante »

Dans le berceau familial d'Itxassou, ils sont éleveurs de père en fils. Lui était ouvrier agricole et voulait renouer avec les brebis. Alors il y a six ans, il a trouvé cette solution de l'écopâturage en louant ses bêtes aux collectivités. « J'étais le premier, ici, on m'a pris pour un fou ! Normalement, les bergers louent les pacages pour nourrir leurs bêtes. Moi, j'étais payé pour nourrir mes brebis ! » Pour trouver les clients, au départ, il a envoyé des flyers : « Jardibasque. Méthode économique, efficace, non bruyante, non polluante. Et fertilise la terre ». Rien de tel en effet que la manière naturelle pour ramener la biodiversité. « En allant d'une parcelle à l'autre (une brebis mange 50 m² d'herbe par jour), elles resèment des graines avec leurs crottes, les fleurs repoussent et les insectes reviennent ».

Élevées à l'ancienne

Le berger sans terre voulait aussi revaloriser les vieilles races basques oubliées au profit de la productivité et des sélections génétiques, telle la Manech Tête noire qui donne un lait de bonne qualité mais en petite quantité (0,80 l/jour) – contre la Lacaune, par exemple, qui est à 2 ou 3 l/jour. Par là même, il retrouvait un peu de son

enfance - sa première « Tête noire », Ramuntxo l'a eue à 8 ans, cadeau de l'aitatxi. Puis il a épaissi son troupeau de Sasi Ardi (« brebis des broussailles »), une race qui mange les ronces, d'un âne (« il fait le même travail que le Patou des Pyrénées, il protège les brebis : si un chien entre, il ne ressort pas ! ») et de chèvres. « Elles sont plus gourmandes que les brebis et les stimulent à manger des ronces ! » Ramuntxo aime la rusticité de ces bêtes qui n'ont pas besoin d'eau et boivent la rosée du matin, peuvent vivre toute l'année dehors, agnellent seules, font téter leur petit seules, sans aide de l'homme. D'ailleurs, il les élève à l'ancienne : zéro granulé, au lait des mères jusqu'à 3 mois... A l'automne, « je les garde aux glands » : elles passent trois heures par jour à manger des glands et de jeunes pousses de chêne, sources de tanin, un vermifuge naturel, comme les ronces.

La méthode non bruyante et non polluante a fait ses preuves. Le berger qui relie la campagne à la ville a commencé avec six vieilles brebis destinées à l'abattoir. Aujourd'hui, ses 120 têtes sont réparties sur neuf sites, de Bayonne à Hendaye, en passant par les autoroutes. Il prend trois jours de vacances par an. Normal, ce n'est pas un métier. « C'est ma façon d'être ».



LA VIE DES BIARROTS

Chaque mois, Biarritz Magazine part à la rencontre des Biarrots. Qu'ils soient actifs, influenceurs, faiseurs de liens ou porteurs de projet, ils contribuent à leur manière au rayonnement et au dynamisme de la ville.



La Croix-Rouge est à Biarritz

Responsable de l'équipe Croix-Rouge de la ville, Danielle Yustède détaille ses missions.

L'engagement, elle l'a dans le sang « *depuis toujours* » et elle le véhicule d'une voix douce, convaincue, qui fait du bien par les temps qui courent. Depuis plus de 10 ans, Danielle Yustède fait partie de la cinquantaine de bénévoles qui animent la Croix-Rouge biarrote du quartier Saint-Charles, à côté du gymnase Larochefoucauld. Des locaux situés au 16, avenue d'Étienne exactement, et chargés d'histoire puisqu'ils abritaient autrefois l'ancien tribunal d'instance. « *Beaucoup de Biarrots ne savent même pas que nous avons une Croix-Rouge à Biarritz, alors qu'elle s'est implantée dans la ville en 1886 !* » C'est même l'une des plus vieilles associations du coin. Ses missions principales : l'aide alimentaire, l'aide financière, les cours de français aux étrangers donnés deux fois par semaine par le fantastique Michel Legras, et l'aide aux devoirs proposée depuis un an aux enfants du primaire et début de collège, le lundi et le jeudi soir de 17 h à 18 h 30. « *Nous avons réalisé qu'il y avait un réel besoin, depuis le Covid* ». Ce sont les ventes des vêtements donnés par les particuliers à la Vestiboutique (ouverte lundi, mardi, jeudi et vendredi de 14 h à 17 h) qui permettent le financement de ces aides – deux gros containers à l'entrée vous permettront d'y déposer vos affaires à n'importe quel moment de la semaine. « *En 2021, 168 familles ont été accueillies dans les locaux, soit 345 personnes* », constate Danielle Yustède. Pour tous les bénévoles, chaque personne aidée, chaque sourire, est un moteur pour continuer.



Le traiteur écoresponsable du G7

On peut être traiteur, organisateur de réceptions et s'engager pour l'environnement, mais oui !

Cherchez la blanquette de grand-mère chez le chef cuisinier... Celle de Jean-Marc Léonhard-Salva lui a légué le goût du bon produit cueilli dans les maraîchages de Mantes-la-Jolie dont il est originaire, et l'envie de se former chez Vatel, dont il sort major de promo. Des stages auprès de chefs multi-étoilés de l'arc alpin complètent sa formation. La passion fera le reste : premier restaurant à Chamonix à 24 ans, arrivée au Pays basque avec Sylvie, sa femme, 10 ans plus tard, ouverture de « L'Instant », rue du Port-Vieux. Devant les sollicitations des clients, le chef développe alors une activité de traiteur qui monte rapidement en grade, au point qu'il sera choisi pour être le traiteur du G7 en 2019. « *Un jour, on m'appelle pour faire un repas test pour le président Macron, je n'y croyais pas !* » Bilan : 3 000 à 4 000 repas confectionnés dans le laboratoire de 280 m² au Maignon, à Anglet, qui lui permet aujourd'hui de répondre à toutes les demandes (petits cocktails entre amis, mariages, congrès...) et une réputation d'organisateur de réceptions qui n'est plus à faire. Mais « L'Instant Traiteur », qui a aussi un stand aux Halles de Biarritz, ne se contente pas de fabriquer à la demande. L'objectif est aussi d'adopter une démarche responsable : « *Dans notre métier, on brasse et on jette beaucoup !* » Alors le choix est fait : plus de plastique, plus de paille, des cuillères en bois estampillées « Forêts françaises », un investissement dans des fontaines à eau et des carafes qui permettent d'économiser des transports en camion et pas mal de palettes d'eau... Une démarche bien dans son temps, dont Jean-Marc Léonhard-Salva est presque plus fier que le G7 !

À VOS LECTURES !

→ Les morsures de la mer

Par Garret Mc Namara, aux éditions Paulsen.

Garrett McNamara, surfeur de l'extrême et détenteur en 2011 du record du monde de la plus grosse vague jamais surfée, se raconte dans cette autobiographie. Il retrace son chemin de vie étonnant, partageant son amour acharné pour la mer et le surf. À travers le portrait de l'homme se dessine celui d'une époque et d'un univers.

Séance de dédicaces de l'auteur le 17 novembre à la Maison du Surf.



GYM FORME ET SANTÉ

Samedi 26 et dimanche 27 novembre de 10 h à 11 h 30

L'académie de la forme organise un stage pour adopter les bons gestes et postures au travail ou dans la vie quotidienne. Destinés à tout âge et tout niveau, les cours de Pilates et de gym douce se déroulent les mardis et vendredis de 9 h à 10 h et de 10 h à 11 h.

30 avenue Migron, coté hippodrome des Fleurs

Informations : 07 67 19 32 80

📍 Gym-yoga-pilates-biarritz

LES LUTINS DE LA LUDOTHÈQUE VOUS CONSEILLENT !

La Ludo 64 est une ludothèque qui propose du jeu sur place, du prêt de jeux et des animations variées pour tous les publics. En novembre et décembre, les lutins aident à choisir parmi les jeux et jouets tendances de cette fin d'année.

Horaires et jours d'ouverture au public jusqu'aux vacances : mardi et vendredi de 17 h à 19 h ; mercredi de 10 h 30 à 12 h 30 et de 16 h à 18 h ; samedi de 16 h à 18 h.

Pendant les vacances de Noël, la ludothèque est ouverte la première semaine.

Jours d'accueil et horaires du 20 au 23 décembre : mardi de 16 h à 18 h ; mercredi de 10 h 30 à 12 h 30 et de 16 h à 18 h ; jeudi et vendredi de 10 h 30 à 12 h 30.

Les enfants sont accueillis sous la responsabilité de leurs parents.

La Ludo 64 - École primaire du Braou, 21 rue de la Barthe

Informations : Maitena ou Tristan au 06 68 41 19 75 - laludo64@gmail.com

📱📷 laludo64



→ Monsieur et Lila

Par Arminda Fernandes Andiazabal et David Andiazabal

Monsieur et Lila est l'histoire d'une rencontre intergénérationnelle émouvante. À presque 40 ans, Lila a tout perdu. Après des semaines difficiles, elle cherche un nouvel emploi et tombe sur cette annonce : « Afin de m'accompagner dans la rédaction de mes mémoires, je recherche un(e) assistant(e). Je suis âgé de 97 ans et atteint de dégénérescence maculaire liée à l'âge. Ayant plus d'argent que de temps à vivre, la rémunération sera considérable. »



→ La boîte mystérieuse

Par Arminda Fernandes Andiazabal, édité en français ou en euskara.

Victoire mène une existence paisible et heureuse, jusqu'au jour où la maîtresse présente une nouvelle élève. La grand-mère de cette dernière est morte un an plus tôt. Et le deuil est bien difficile. Victoire, Cacahuète et les siens vont tout mettre en œuvre pour apporter soutien et amitié à cette élève et à sa famille. Tout en délicatesse, cet album aborde avec les enfants la disparition d'un être cher.



PROGRAMME FESTIF ET SOLIDAIRE POUR DENEKIN

> FÊTES DE BIARRITZ

Vendredi 11 novembre de 18 h 30 à 20 h 30

Dans le cadre des Fêtes de Biarritz, l'association Denekin organise une soirée mutxiko et tapas, place des Résistants à Biarritz (avec repli dans la salle Errecarte si le temps est maussade).

> TÉLÉTHON

Le samedi 3 décembre

En matinée :

- 10 h : réveil matinal avec du Qi Gong
- Marché solidaire avec ventes de travaux de tricot et de couture réalisés pour l'occasion mais aussi vente des vêtements et d'objets donnés.

- Démonstrations de tai-chi.

L'après-midi :

- Mutxiko et country pour les amateurs de danse.
- Présence d'un conteur pour faire voyager à travers les récits.
- Tournoi de tarot en fin d'après-midi
- Karaoké convivial

Toute la journée, possibilité de restauration sur le pouce. Tous les bénéfices réalisés seront intégralement reversés au Téléthon.

Association Denekin, 42 A rue de Pétricot

Informations : 05 59 23 06 14
denekinasso@gmail.com

CONFÉRENCES AVEC LES AMIS DU MUSÉE DE LA MER

Mercredi 23 novembre à 18 h 30

"L'Hermione, une aventure humaine et maritime d'exception", par Guy Goutreau ;

Mercredi 7 décembre à 18 h 30

"A la découverte de la faune marine du Golfe de Gascogne, à bord du navire océanographique Thalassa", par Jean D'Elbée.

Les conférences ont lieu à la Cité de l'Océan de Biarritz.

Informations : contact@amisdumuseedelamer.fr

GOÛTER DE NOËL

Le goûter de Noël organisé par l'association « Les enfants des Lacs » aura lieu le mercredi 21 décembre

de 13 h à 18 h au parc à jeux de Victor Duruy.

Diverses animations sont proposées, jeux, activités artistiques et sportives, tout cela avec un savoureux goûter auprès du sapin décoré par les enfants.

Les parents, grands-parents, amis, voisins, auront leur moment de convivialité à partir de 18 h avec le vin chaud organisé par le comité des fêtes de la Négresse.

Informations : les.enfants.des.lacs@gmail.com



© JULSEE

FIN D'ANNÉE AU THÉÂTRE DU VERSANT

LES SPECTACLES

> « OÙ VA LE VENT »,

Samedi 12 novembre à 16 h, place St-Martin

Spectacle gratuit jeune public, dans le cadre des fêtes de Biarritz

C'est l'histoire de Biribi, royaume imaginaire, malade de l'absence du vent. Les habitants y souffrent d'un mal que sans doute vous ne connaissez pas : l'ennui jusqu'au jour où Monsieur Éole, fait son apparition et souffle un vent de fantaisie.

> GULLIVER

Mercredi 16 novembre à 14 h, vendredi 18 à 19 h, samedi 19 à 16 h

Création spectacle jeune public

« Moi, Flimnap et nous, les peuples des Lilliputiens et des Blefusculiens, nous allons partager notre culture et nos traditions avec Gulliver, un homme de montagne qui s'est rendu sur nos côtes. Mais tous ne seront pas enchantés par cette rencontre tant extraordinaire qu'incroyable ».

> « MOLIÈRE, L'HÉRITAGE » COMMEDIA DELL'ARTE

Samedi 10 décembre à 20 h 30 et dimanche 11 à 17 h

Création spectacle tout public

Deux comédiens, un décor de tréteaux, des costumes, des musiques qui vivevoltent. Un univers baroque, du rire à chaque scène, de l'inattendu dans les enchaînements du spectacle.

À l'occasion du 400^e anniversaire de Molière, une façon originale, ludique et efficace pour entrer dans l'œuvre d'un des plus grands auteurs de théâtre.

**Réservations : 05 59 230 230
Theatre-versant@orange.fr**

LES STAGES, RÉSIDENCES ET CONFÉRENCES

> LES ÉCRITURES DE L'ORALITÉ

4 séances de 3 heures

Atelier d'écriture animé par Michel Pouvreau

Comédien et auteur, il collabore à France Culture et au Festival d'Avignon pour la diffusion de ses pièces. Stage sur les écritures de l'oralité. Elles permettent une approche décomplexée de l'acte d'écrire. Elles sont familières à nous-même, au corps, au souffle et se partagent d'une façon vivante.

Pratiques de techniques immédiates pour s'exprimer personnellement, avec réalisme et poésie. »

**Réservations 05 59 230 230
Theatre-versant@orange.fr**

> DES MURS ET NOS MONDES

Du 28 novembre au 2 décembre

Sortie de résidence publique jeudi 1^{er} décembre à 19 h, entrée libre

Le Théâtre du Versant accueille en résidence la Compagnie Jusqu'à l'aube pour son spectacle Des murs et nos mondes... L'histoire de Solitude et Liberté qui vivent chacun dans leur bulle qui se rencontrent malgré ces murs qui les séparent. Un bout d'humanité. Une ode à la liberté.

**Réservations 05 59 230 230
Theatre-versant@orange.fr**

> LA SPIRITUALITÉ AU XXI^E SIÈCLE

Vendredi 4 novembre à 18 h 30 à l'hôtel Littéraire Jules Verne, entrée libre

Le docteur Alain Campan vient pour aborder le thème de la spiritualité au XXI^e siècle.

Elle n'a rien de religieux, de mystérieux, ni n'est réservée à une élite. Elle s'adresse à chacun, qui, à travers les actes les plus basiques du quotidien se transforme pour être mieux vivant.

Théâtre du Versant, rue Pelletier.

**Informations et réservations :
05 59 230 230
Theatre-versant@orange.fr
www.theatre-du-versant.fr**



[2]



[1]

© ANTOINE HENAUULT

A
T
A
B
A
L

NOVEMBRE- DÉCEMBRE À L'ATABAL

CONCERTS

> Charlie Winston

Jeudi 10 novembre à 20 h 30

La musique du frenglish Charlie Winston, fruit d'une patiente et captivante distillation de folk et de pop, enrichie ici par la solennité d'un piano, là par la touche funky d'une guitare, se fait mutine, solaire ou poignante. En un mot, universelle.

> Jon Spencer & The Hitmakers + Melenas

Vendredi 11 novembre à 20 h 30

L'incroyable et indélébile Jon Spencer est de retour avec les incendiaires HITmakers – et avec son disque le plus chaud à ce jour ! « Spencer Gets It Lit » est un Jon Spencer classique poussé à l'extrême – électroboogie, art pop, un cocktail haute tension de sleaze industriel et d'élégance futuriste.

> Feu! Chatterton [1]

Mercredi 16 novembre à 21 h à la Gare du Midi

Feu! Chatterton est de retour avec son nouvel album : Palais d'argile, grandiose fresque cyberpunk pour les temps confinés, pamphlet adressé à la start-up nation obsédée par le progrès et ode lumineuse à la Nature et à la transcendance.

> Dub Greetings ~ Equal Brothers & David Cairol Meets Hitman & Fiza, Souljah Warrior & Greenstorm

Samedi 19 novembre à 21 h

Dub Greetings, c'est le rendez-vous Sound System Dub Reggae en Euskal Herri. Pour cette soirée, Dub Greetings vous propose un meeting avec la jeune génération des sound system français, Hitman & Fiza et Souljah Warrior & Greenstorm.

> Willis Drummond + Orbel + Lumi {Release Party} [2]

Vendredi 2 décembre à 20 h 30

Les lives de Willis Drummond, groupe incontournable de la scène basque, mélangent sans complexe énergie fugazienne, influences australiennes, saturation grunge et textes en euskara...

Le détail de chaque date (ouvertures des portes, début et fin concert, jauges, protocoles, billetterie...) est disponible sur www.atabal-biarritz.fr

ATABAL
37, allée du
Moura
Toutes les
informations
détaillées sur
www.atabal-biarritz.fr

KARTELAK

le graphisme à l'honneur à la crypte Sainte-Eugénie

Jusqu'au 4 décembre, tous les jours de
14 h à 18 h 30, sauf le mardi.

Incontournables du Pays basque, les fêtes rythment la vie des villes et villages, constituant l'empreinte culturelle du territoire et la fierté de ses habitants.

Dans le cadre de la Biennale internationale d'art urbain, « Kartelak » les met à l'honneur à travers une exposition d'affiches réalisées entre 1930 et 2010, issues des archives de musées, centres culturels, bibliothèques et mairies du Pays basque Nord et Sud.

Crypte Sainte-Eugénie, Place Sainte-Eugénie. Entrée libre.

Informations :

www.biennaleinternationaledarturbain.com



Semaine des RESTAURANTS

Jusqu'au 13 novembre

De nombreux restaurants biarrots participent à ce rendez-vous qui permet de déguster de succulents menus composés spécifiquement pour un prix fixe et attractif. Pour redécouvrir les saveurs locales et l'accueil délicieux des nombreux restaurants participants.

Informations : [f lasemainedesrestaurants](https://www.facebook.com/lasemainedesrestaurants)



L'ACTUALITÉ du Petit Bijou Théâtre

TOUT PUBLIC

→ Mon père cet escroc

Les 18 et 19 novembre à 20 h, le 20 à 17 h

À 70 ans, Jacques, escroc multirécidiviste, sort de prison. Cette libération est possible grâce à son fils Hubert, qui accepte de l'héberger.

→ On est tous le vieux d'un autre

Les 25 et 26 novembre à 20 h et le 27 à 17 h

Un voyage initiatique hilarant dans lequel Joséphine découvre à 85 ans que les autres ne sont pas ses ennemis.

→ Rebelles

Les 2 et 3 décembre à 20 h

Avec Karine Lyachenko

Karine Lyachenko c'est Marylin Punk, une drôle de femme fatale qui envoie tout valser ! Mutine, désobéissante, indisciplinée !

→ L'Arnaqueuse

Du 8 au 10 décembre à 20 h et le 11 à 17 h

C'est l'histoire de Luc, à la recherche de l'amour avec un grand A, et de Clara, love coach obnubilée par l'argent.

→ Gonflée à bloc

Du 15 au 17 décembre à 20 h et le 18 à 17 h

Ils vont devenir parents... Oui, parents ! Ils ont du mal à le réaliser, mais la bonne nouvelle, c'est qu'ils ont neuf mois pour en prendre conscience.

→ Nickel [2]

Le 19 décembre à 20 h

Avec Mélodie FONTAINE

Comme dans sa tête c'est un joli bordel, son spectacle l'est tout autant. Nickel.

JEUNE PUBLIC

→ L'étoile de Noël

Les 3 et 4 décembre, 10 et 11, 17 et à 11 h

Pour les 1-6 ans

C'est enfin le soir de Noël ... En attendant le père Noël, Coquillette, une petite fille malicieuse et intrépide, reçoit la visite de l'étoile du soir, celle qui écoute les vœux et les souhaits ...

→ Nino au pays des rêves [1]

Du 19 au 23 décembre à 11 h

Pour les 4-10 ans

Nino au pays des rêves raconte l'histoire d'un jeune garçon qui adore les histoires, rêve d'être chevalier et qui se retrouve transporté au pays des rêves.

→ Le rêve de Patapon

Du 26 au 31 décembre à 11 h

Pour les 1-5 ans

Patapon adore s'amuser

avec son doudou Nounours et rêve de pouvoir lui parler, chanter avec lui, jouer au ballon. Mais Nounours reste désespérément muet...

→ Les aventures du Capitaine Frimousse

Du 26 au 30 décembre à 15 h

Pour les 3-10 ans

Jeune corsaire envoyé en mission dans le Pacifique, le Capitaine Frimousse va se retrouver, suite à une tempête, échoué sur île déserte. Enfin, pas si déserte que ça.

→ Un ado peut en cacher un autre

Du 26 au 30 décembre à 17 h

À partir de 10 ans

Marina vit presque seule. Elle est accompagnée de Sandro, son unique enfant qui entre dans l'adolescence. « Accompagnée », oui, car ils vivent ensemble dans deux réalités parallèles.

→ Aime-moi si tu peux ! [3]

Du 26 au 30 décembre à 20 h, et soirée du 31, séances à 20 h et 22 h

Hervé Pauchard a 30 ans. Une vie rangée, il est passionné par son travail. Ses amis le considèrent comme un cas désespéré de l'amour. Mais pas lui. Il attend l'amour, le vrai, le pur, l'inaccessible.

LE PETIT BIJOU CAFÉ-THÉÂTRE, 5 avenue de la Marne

Informations : 06 81 95 45 90

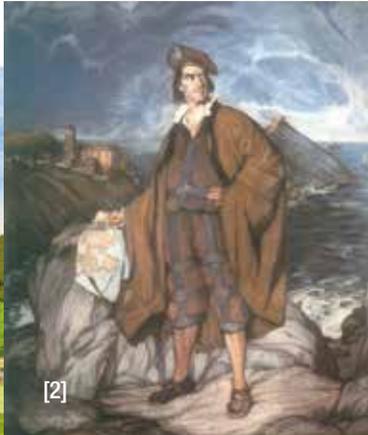
www.petitbijou-cafetheatre.com

Médiathèque

NOVEMBRE-DÉCEMBRE à la Médiathèque



[1]



[2]



[3]



[4]

© ROMAIN RICAL

EXPOSITION

JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE
dans la salle d'exposition

BIARRITZ – AQUARELLES FABRICE MOIREAU [1]

Les aquarelles de Biarritz par Fabrice Moireau sont à découvrir jusqu'à la fin d'année. Pour en savoir plus, rendez-vous à la rubrique Actualité de ce magazine.

CONFÉRENCES ET RENCONTRES

SAMEDI 12 NOVEMBRE À 15 H
à l'Auditorium

CONFÉRENCE : 500 ANS DU TOUR DU MONDE D'ELKANO. COMMÉMORER, C'EST RÉFLÉCHIR [2]

C'est un Basque qui, le premier, il y a 500 ans, fit le tour du monde : Elkano. Ion Irurzun et Rafa Zulaikak, directeur et coordinateur de projet de la fondation Elkano, nous présentent le parcours des explorateurs Elkano et Magellan et mettent en perspective l'exploit historique du navigateur dans le contexte du XVI^e siècle.

SAMEDI 12 NOVEMBRE À 17 H
à l'Auditorium

RENCONTRE AVEC FRANÇOIS SALTIEL [3]

François Sautiel présente *La société du sans contact* aux éditions Flammarion, un essai qui se nourrit d'histoires aussi insolites que saisissantes et qui dresse le portrait inédit d'une terrifiante dérive vers la " société du sans-contact ". Une plongée dans le bain des nouvelles technologies et une exhortation à résister aux sirènes des GAFAM. Journaliste, réalisateur et producteur, il officie sur le plateau de 28' sur la chaîne Arte.

SAMEDI 24 NOVEMBRE À 18 H
à l'Auditorium

RENCONTRE AVEC SANTIAGO GAMBOA

Santiago Gamboa présente son roman, *Une maison à Bogotà* aux éditions Métailié. Il est une des voix les plus puissantes et originales de la littérature colombienne. Dans le cadre de la 19^e édition du Festival des Littératures Lettres du Monde.

VENDREDI 2 DÉCEMBRE À 18 H
à l'Auditorium

RENCONTRE AVEC HUGO CLÉMENT [4]

« L'image que nous avons des animaux correspond rarement à la réalité. (...) Il nous faut déconstruire les représentations et les pratiques que nous perpétuons de génération en génération, malgré nos connaissances scientifiques toujours plus grandes ». C'est tout l'objet du dernier ouvrage d'Hugo Clément, *Les lapins ne mangent pas de carottes* aux éditions Fayard. Hugo Clément est journaliste, engagé dans la défense de l'environnement.

SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 14 H 30
à l'Auditorium

RENCONTRE AVEC MINH TRAN HUY [5]

La romancière Minh Tran Huy présente *Un enfant sans histoire*, magnifique récit coup de poing qui nous plonge dans le quotidien chaotique de mère d'un enfant différent. Intime et universel...

SPECTACLES

SAMEDI 26 NOVEMBRE À 15 H
à l'Auditorium

SOUL LEMONADE [6]

Le duo Jean Guichemerre et Maëlys offre un cocktail acoustique de blues, soul et de ballades jazz, entre reprises et compositions originales.

SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 11 H
à l'Auditorium

LE NOËL SECRET DE LA FORÊT

En se baladant dans les bois, Sylvie découvre un événement extraordinaire : les animaux fêtent aussi Noël ! Un spectacle de Noël pour toute la famille, par la Compagnie La Marge Rousse.

SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 16 H
à l'Auditorium

NICOLAS SAEZ TRIO [7]

Inspiré par les plus grands, le guitariste Nicolas Saez revendique son héritage andalou en restant fidèle aux codes du flamenco. Composant entièrement son répertoire, il propose un flamenco personnel, actuel, ouvert, presque impressionniste.

ATELIERS

De nombreux ateliers et animations pour le jeune public sont programmés. Le détail de chaque événement est disponible sur le site internet de la médiathèque mediatheque-biarritz.fr.



SAMEDI 26 NOVEMBRE ET SAMEDI 10 DÉCEMBRE DE 14 H À 17 H

BALADES VIRTUELLES

LES MARDIS JUSQU'AU 13 DÉCEMBRE DE 14 H À 16 H

BEAUX-ARTS NUMÉRIQUES

SAMEDI 26 NOVEMBRE DE 14 H À 17 H

DANS LA PEAU D'UN JOURNALISTE

LES SAMEDIS 10 ET 17 DÉCEMBRE DE 14 H À 17 H

IMPRESSION 3D

JEUNE PUBLIC



SAMEDI 19 NOVEMBRE DE 14 H À 16 H

BOGALIEGRAPHIES : UN LUMINAIRE EN ORIGAMI !

SAMEDI 26 NOVEMBRE À 15H ATELIER FICELLE PAPIER CISEAUX

SAMEDI 3 DÉCEMBRE DE 14 H À 16 H

BOGALIEGRAPHIES : ATELIER FUROSHIKI VÉGÉTAL !

SAMEDI 3 DÉCEMBRE DE 14 H À 16 H

FAMILLE PIXEL

Un rendez-vous à vivre en famille pour découvrir, expérimenter et créer avec les outils numériques.



[5]



[6]



[7]

© VALÉRIE GRIDELAUSE

M
U
S
É
E
S

MUSÉE HISTORIQUE *de Biarritz*

→ Les « **Jeudis du musée** » :
conférence par **Jean-Loup Ménochet**

« **L'épopée des chemins de fer à Biarritz** »

Jeudi 22 décembre à 18 h

Deux gares internationales, une troisième place Clemenceau, un autre terminus à l'entrée du casino... Une « petite ceinture » autour de la cité, des tunnels, des auto-trains... À Biarritz, l'histoire des chemins de fer commence dès le Second Empire et s'enrichit pendant toute la première moitié du XX^e siècle avant d'amorcer un lent déclin.

Sans inscription. Informations :
05 59 24 86 28



→ **Visites des quartiers de Biarritz** par l'Historien d'Art **Jean-Loup Ménochet**

St-Charles, les thermes, la ville d'hiver

Samedis 12, 19 et 26 novembre

Existe-t-il un quartier St-Charles ? Autrefois c'était le Gaz... Puis il y a eu le parc impérial, puis les thermes romantiques, les avenues larges et arborées qui ressemblent à Neuilly. L'église, les villas cossues, le palais thermal, le lac oublié, le souvenir de Charles Hézard ou celui du poète Louis Guillaume...



Les hôtels la suite...

Du Continental au Miramar

Samedis 3, 10 et 17 décembre, mercredi 21 décembre

La suite de la découverte des palaces Biarrots, cette fois au cœur du quartier Impérial. Continental, Carlton, Palais, Miramar... Les grands noms de l'hôtellerie, comme ceux du gotha s'y bousculent ! Une immersion dans le Biarritz du luxe, de l'extravagance, des aristocrates, des stars et des aventuriers !

Départs 10 h, lieux de RDV donnés sur inscription. Durée : 2 h

→ **Exposition Ezpata dantzak – Les danses d'épées**

Par la Compagnie Maritzuli Konpainia

Jusqu'au 24 novembre au Musée Historique

L'exposition recense quelques-unes



des nombreuses danses d'épées qui rythment les fêtes en Pays basque. Les traditions dansées européennes perdurent et se renouvellent avec ce patrimoine d'une profonde richesse.

→ **Concert de Noël : Requiem de Mozart**

Par le Quatuor Arnaga

Dimanche 11 décembre à 17 h au Musée Historique

Le Requiem de Mozart est une œuvre culte, grandiose, tantôt intime tantôt éclatante, toujours à la pointe du génie.

Le quatuor Arnaga interprète la version audacieuse du Requiem transcrite à Vienne par Peter Lichtenhal.

Informations : 06 83 37 49 40



© ZOEË DUMONT PHOTOGRAPHIE

Musée Historique de Biarritz, église St-Andrews, rue Broquedis

Informations, tarifs et réservations : 05 59 24 86 28 - museehistoriquebiarritz@orange.fr - www.musee-historique-biarritz.fr



Musée ASIATICA

En plus de l'exposition permanente, le musée propose deux expositions temporaires gratuites jusqu'au 30 décembre :

« **La Chine Ancienne** », dans le hall

De 1830 à 1840, Thomas Allom et son équipe ont parcouru la Chine et gravé sur plaques de cuivre des aspects de la vie quotidienne, des

monuments et des paysages de la Chine. 51 de ces gravures exceptionnelles sont à découvrir.

« **Symphonies de Couleurs** », accrochage de peintures de Xintian ZHU, dans la galerie de la cour.

Musée Asiatica, 1, rue Guy Petit. Ouvert du mardi au vendredi, de 10 h à 17 h. Informations et tarifs : 05 59 22 78 78 - musee-asiatica.com

S P E C T A C L E S

RENDEZ-VOUS BASQUE DE MALANDAIN BALLET BIARRITZ *Jusqu'au 13 novembre*

SPECTACLES A BIARRITZ

→ Neok

Samedi 12 novembre à 17 h au Casino

Par la compagnie SO.K

Le titre énigmatique suscite le questionnement. Ici, dans NeoK, c'est la dernière lettre qui fait un clin d'œil en renvoyant au mot « Kotilun », personnage traditionnel du carnaval basque, venu du plus profond de la pensée magique.

→ Amoria & Dolore

Dimanche 13 novembre à 20 h 30

à la Gare du Midi

Par la compagnie Kresala Dantza Taldea

Le spectacle Amoria & Dolore est une création de danse basée sur l'âge d'or de la voile basque, inspirée par la musique ancienne qui évoque le premier tour du monde d'Elcano, à l'époque où les danses faisaient partie de son expression culturelle en tant que référence historique.



© CORKA BRAVO

AUTOUR DES SPECTACLES

→ Atelier Parents Enfants

Dimanche 13 novembre à 10 h 30 à la salle Gamaritz de la Gare du Midi

Idoia Ibarzabal et Faustino Aranzabal, directeurs de la Compagnie Kresala, proposent de venir partager un moment en famille pour découvrir la danse de manière ludique.

À partir de 6 ans. Atelier en langue basque. Gratuit - Entrée libre sur réservation : 05 59 24 67 19

→ Ezpata Dantza

Dimanche 13 novembre de 12 h à 13 h de l'église Saint Martin à la Gare du Midi

San Martin Ezpata Dantzak rehausse l'éclat des fêtes de la Saint-Martin, fêtes patronales et historiques de Biarritz. Symbolisant le passage de la période d'été à la période d'hiver, les danseurs

d'épées escorteront l'ours Martin vers son séjour souterrain, accompagnés dans leur déambulation par leurs fidèles musiciens, les Ezpata tiki colorés et le Banderazain, gardien du drapeau aux couleurs et aux armes de Biarritz.

Toutes les dates et les représentations sont disponibles sur malandainballet.com
Réservations : Office de Tourisme de Biarritz : 05 59 22 44 66 - tourisme.biarritz.fr

Deux soirées exceptionnelles **AU ROYAL**

Judi 24 novembre à 20 h

Diffusion du concert monumental du groupe Indochine Central Tour qui s'est joué à guichets fermés dans les cinq plus grands stades français.

Cinéma le Royal, 8, avenue Foch
Informations : 05 59 24 45 62 - www.royal-biarritz.com

Mardi 29 novembre à 20 h

Soirée spéciale "Under the Ghosts"

Le festival Imperceptibles, pose ses valises à Biarritz pour une soirée spéciale. Un film dévoilé en avant-première et une soirée spéciale avec des fantômes ! Jeux vidéo et cinéma.

AU COLISÉE *cette fin d'année*



→ Gardiennes

Jeudi 17 et vendredi 18 novembre à 20 h 30

Dix femmes d'une même lignée familiale, de 1920 à nos jours, livrent leurs témoignages sur la découverte de l'amour, de la sexualité, de l'enfantement. Elles lèvent le voile, avec honnêteté et humour sur des secrets et des actes parfois interdits.

→ Scènes classiques et modernes

Mardi 29 novembre à 20 h 30

Présentation d'élèves de 3^e et 4^e année dans un répertoire de scènes classiques et modernes. Direction Gérard Bagardie, par le Théâtre du Rideau Rouge, formation professionnelle de l'acteur.

→ La lettre

Vendredi 9 décembre à 20 h 30

Florilège de lectures théâtralisées à partir de correspondances variées faisant revivre les mots, les êtres à travers le temps...

Tarifs et réservations : 06 08 24 55 81 - compagnielatroisiemerue@gmail.com - [billetterie : www.helloasso.com](http://www.helloasso.com)

→ Danse et Variations

Samedi 10 décembre à 20 h 30

Par l'École de Ballet - Studios de Biarritz. Différents ballets chorégraphiés par les professeurs et d'autres tirés du répertoire classique sont dansés par les élèves lors de cette soirée. Les élèves, en cycle préprofessionnel, présentent leur travail réalisé avec leurs professeurs Ellyce Daniele, Morgane Collangettes, Laureen Élisabeth et Laurence Lanté.

Informations : 05 59 24 70 54 - www.ecole-ballet-biarritz.com

→ Mère Noël part en tournée

Mercredi 14 décembre à 20 h 30

Spectacle jeune public de Nikola Ekhi et Hélène Demé Elzévir. Par le Théâtre OUF ! Mère Noël en a un peu marre que ce soit toujours Père Noël qui ramasse toute la gloire de Noël alors qu'elle travaille si dur ! C'est décidé : cette année, elle veut partir en tournée faire la distribution des cadeaux !



→ Faux départ

Samedi 12 novembre à 20 h 30

À la suite d'Octobre Rose, c'est soirée théâtrale caritative au profit de *Life is Rose*, association qui lutte contre la précarité engendrée par le cancer. Dans cette comédie, il est question d'un couple de jeunes retraités, qui démarrent une nouvelle vie et souhaitent concrétiser leurs rêves. Le hic, c'est qu'ils n'ont pas du tout les mêmes !

Tarifs et réservations : 06 08 24 55 81 - compagnielatroisiemerue@gmail.com - [billetterie : www.helloasso.com](http://www.helloasso.com)

→ Pile Poil

Jeudi 10 novembre à 20 h 30

Spectacle Hélène Demé Elzévir, émouvant et hilarant, sur les joies et les affres du célibat dans les temps modernes. Une comédienne et quinze personnages ! Par le Théâtre OUF !

Tarifs et réservations : 06 95 77 11 57 - [billetterie : helenedemeelzevir.com](http://helenedemeelzevir.com)

→ Tailleur pour dames

Samedi 26 novembre à 20 h 30

Comédie de Feydeau, interprétée par la Compagnie Les Pierrettes, précédée d'une première partie « Casting », pièce jouée par une troupe enfant.



Billetterie en ligne sur les circuits habituels et sur helenedemeelzevir.com

Le Colisée, 11 avenue Sarasate
Informations, tarifs et réservations :
06 81 22 48 12
ou Office de Tourisme de Biarritz -
tourisme.biarritz.fr

S

Sélection à LA GARE DU MIDI

→ Dom Juan

Jeudi 1^{er} décembre à 20 h 30

Jeune noble vivant en Sicile, Dom Juan accumule les conquêtes amoureuses, les jeunes filles nobles comme les servantes, et les abandonne au déshonneur. À ses côtés, son valet Sganarelle est terrorisé par son insolence et son cynisme. Ils fuient, poursuivis par Elvire, épouse éplorée délaissée par le séducteur, et par les frères de celle-ci, qui entendent bien obtenir réparation de cet affront.



© GREGOIRE MATZNEFF



© OLIVIER HOUËX

→ Le Grand Cabaret de la Saint Sylvestre

Samedi 31 décembre à 20 h 30

Les artistes, chanteurs, danseurs et acrobates entraînent le public dans un show endiablé où les chorégraphies s'enchaînent sans temps mort, où les numéros acrobatiques succèdent aux performances vocales époustouflantes accompagnés par les musiciens de l'orchestre live.



© STEPHANE BELLOGO

→ Marie-Antoinette

Du mercredi 21 au vendredi 23 décembre à 20 h 30

Par le Malandain Ballet Biarritz

Thierry Malandain s'inspire de la vie d'une des plus emblématiques reines de France. Le ballet retrace son parcours, de sa première apparition sur la scène de l'Opéra royal jusqu'au final d'une comédie du plaisir dont l'infortunée Autrichienne était devenue « l'étoile du malheur ».

Gare du Midi, 23 avenue du Maréchal Foch

Tarifs et réservations :
tourisme.biarritz.fr -
billetterie@biarritz.fr -
 05 59 22 44 66

→ Ouvertures en Folie

Dimanche 4 décembre de 17 h à 19 h

Par l'ensemble Orchestral de Biarritz

Pour son traditionnel concert de décembre à Biarritz, l'Ensemble Orchestral de Biarritz sous la direction d'Yves Bouillier, a choisi de mettre à l'honneur les ouvertures, en proposant un patchwork musical et émotionnel autour de 7 grandes ouvertures d'opéras ou d'opérettes.



© PHILIPPE-BRUNET



NOËL des Ours Blancs

→ Coupe de Noël

Samedi 17 décembre à 12 h au Port-Vieux

Course de nage ouverte à tous, avec ou sans palme.

→ Le Bain des Ours

Dimanche 25 décembre à 12 h au Port-Vieux

Bain de mer ouvert à tous, plage du Port-Vieux, suivi d'un moment convivial récompensant les courageux.

Informations : www.lesoursblancsbiarritz.fr

OPPOSITION *municipale*

BIARRITZ NOUVELLE VAGUE Guillaume Barucq

AGUILERA : LE SPORT D'ABORD !

Tel un serpent de mer, le projet d'aménagement d'Aguilera refait régulièrement surface. Identifié à tort ou à raison comme l'un des derniers viviers de logement, le plateau fait l'objet, depuis au moins trois mandatures, de projets qui ne semblent jamais aboutir tant le bon équilibre est délicat à trouver et les autorisations administratives sous contrôle de l'agglomération longues à obtenir.

Stupeur en réunion publique du 5 octobre 2022 où trois scénarios d'aménagement ont été présentés : le projet immobilier semble avoir pris le pas sur l'aménagement sportif.

Nous nous en sommes émus avec cinq collègues élus de l'opposition dans une lettre ouverte où nous déplorons l'emprise immobilière qui marginalise les terrains sportifs.

Dans ces trois scénarios, on cherche à faire entrer un éléphant immobilier dans un magasin de porcelaine sportive.

Des lignes rouges ont été franchies en proposant de construire du logement directement sur nos grands terrains sportifs, voire sur l'emprise des terrains de tennis, hypothèses inconcevables à mon sens.

Pour se sortir de l'ornière, peut-être faudrait-il d'abord acter les points qui font consensus comme la préservation du bois de Mont-Orient et de l'allée des Platanes, la nécessaire désimperméabilisation du plateau, l'optimisation des moyens de transport urbain à cette entrée de ville ou la rénovation de la villa Rose qui tombe en ruine.

Pour nos grands terrains (Bendern, Coubertin) et nos terrains de tennis, construire dessus enverrait un très mauvais signal, avec le risque de mettre à l'étroit le sport amateur et le rugby professionnel qui doivent conserver les moyens de leur développement au plus haut niveau.

En plus d'être peu écologique, les déplacer entraînerait des surcoûts prohibitifs pour la collectivité qui a déjà du mal à financer l'aménagement des voiries et des autres quartiers.

On ne peut qu'être attristé de l'état de vétusté de nos installations sportives où se sont entraînées des générations de Biarrots. Le sport amateur et le rugby pro y sont pourtant plus actifs que jamais. Les membres du BO tennis en sont à repeindre seuls leur club-house.

La balle est maintenant dans le camp de la mairie qui gagnerait à proposer un plan de modernisation et de mise aux normes de l'existant.

Et pour ne jamais oublier la vocation d'Aguilera et le legs de la comtesse Bendern, gardons en tête cette devise que se plaisait à répéter inlassablement l'ancien maire : à Aguilera, c'est le sport d'abord !

Guillaume BARUCQ



BIARRITZ EN A BESOIN Nathalie Motsch, Sébastien Carrère

LA VILLA FAL EN SURSIS

Lors du Conseil municipal du 24 septembre 2021, j'évoquais l'importance pour la Ville de conserver la Villa Fal et son domaine. Ce n'était pas par nostalgie, mais pour prévenir la grave erreur qui s'annonçait. Le report, en 2023, du vote qui scellera le sort de l'ancien collège, est une opportunité pour tenter de sauver un élément majeur du patrimoine biarrot.

Malgré la rareté du foncier et l'envolée des valeurs de l'immobilier rendant impossibles de futures acquisitions par la Ville, malgré la situation idéale de la Villa Fal, malgré une histoire lui conférant une forte dimension patrimoniale, la majorité envisage de vendre une de nos plus précieuses propriétés. Ceci va à l'encontre de la première mission de toute municipalité qui se respecte : répondre aux besoins présents et futurs des habitants en se dotant d'équipements collectifs modernes et bien dimensionnés.

La majorité ignore-t-elle que la Cité évolue, qu'elle est dynamique et non figée, et que la population augmente de façon significative ?

Il existe plusieurs modes d'utilisation des biens publics conciliant besoin en équipements collectifs, maîtrise budgétaire, gestion prudente et avisée du patrimoine.

Une première possibilité, serait d'utiliser la Villa Fal et son terrain pour accueillir des services publics. Par exemple, le CCAS, dont le déménagement a été annoncé en début de mandat sans solution viable de relocalisation, pourrait être idéalement localisé rue Francis Jammes. Il n'y a que des avantages à mieux répartir les services et équipements publics dans les quartiers de Biarritz pour les rendre accessibles au plus grand nombre.

La seconde option passe par le bail emphytéotique administratif, d'ailleurs inscrit dans la délibération de 2021. Cet outil permet de louer le bien à un porteur de projet sur une longue durée pour une intervention d'intérêt général. Si la Ville ne participe plus à sa gestion, elle perçoit une redevance, n'a plus à assurer la rénovation et l'entretien du bâtiment, et surtout, récupère un bien en parfait état à la fin du bail.

La troisième voie envisagée par la majorité, à savoir la vente simple et définitive, est une impasse. L'argument que le bâtiment et le terrain sont difficilement aménageables n'est pas recevable. En tout cas, ce n'est pas un obstacle pour les affairistes qui s'annoncent. Ils n'auront aucun problème pour faire fructifier leur investissement réalisé sur le patrimoine des Biarrots. s.carrere@biarritz.fr

Sébastien CARRÈRE



BIARRITZ ENSEMBLE

Patrick Destizon

ATTEINTE AU PATRIMOINE !

La majorité municipale a voté, le 30 septembre dernier, une première délibération pour déclasser et détacher du domaine communal une parcelle du jardin de la chapelle impériale et une seconde pour la vendre à des intérêts privés. Sept conseillers municipaux d'opposition ont alors engagé un recours en contrôle de légalité contre ces deux délibérations auprès de l'autorité préfectorale.

La chapelle impériale est en effet un témoignage quasiment unique au niveau national de l'architecture religieuse sous le Second Empire. Elle a été bâtie entre 1864 et 1866 par l'architecte Émile Boeswillwald à la demande de l'impératrice Eugénie de Montijo, épouse de Napoléon III. Cette chapelle qui mêle harmonieusement style roman-byzantin et hispano-mauresque a été dédiée à la vierge noire mexicaine Notre-Dame de Guadalupe.

Le jardin qui l'entoure et qui constitue pour la chapelle impériale un véritable écrin arboré est tout ce qu'il reste du vaste domaine qui s'étendait jadis depuis la villa Eugénie. Amputer ce jardin d'une parcelle, au-delà du précédent et de la question de principe que cela pose, est une atteinte à notre patrimoine.

La ville avait acquis par une délibération du conseil municipal du 3 septembre 1992 une maison en R+1 de 130 m² sis sur un terrain de 104 m² et un espace arboré de 338 m². L'achat par la ville était alors exclusivement motivé par le fait de constituer un jardin public autour d'un bâtiment classé par les monuments historiques en 1981. Elle a alors décidé de vendre, par une délibération du conseil municipal du 7 juin 2016, la villa dont elle n'avait pas l'usage. L'appel public à candidatures pour la vente de la villa en date du 17 avril 2015 prévoyait initialement un prix minimum de 450 000 € qui a été abaissé à 355 000 €. Désormais propriétaires d'une maison avec jardin, les acquéreurs réalisent ainsi une belle plus-value au détriment de la ville.

De plus, la parcelle vendue, mesurant 16,34 mètres de long sur 2,01 mètres de large, pose aussi problème, car l'article 678 du Code civil prévoit qu'une largeur supérieure à 1,90 mètre en vue droite crée une servitude de vue sur le bâtiment classé.

Enfin, il n'était pas possible de voter, lors du même conseil municipal, la délibération de détachement et de déclassement du domaine communal et celle concernant la cession à des intérêts privés. En effet, les possibilités de recours contre la première délibération n'ayant pas été expurgées, il n'était pas possible de procéder à la cession.

Patrick DESTIZON



EUSKAL HERRIAN VERT ET SOLIDAIRE TALDEA

Lysiann Brao, Brice Morin

HUMANITÉ SÉLECTIVE

Esther a 20 ans, elle est nigériane et travaillait dans un dispensaire. Il y a trois ans, un groupe armé a débarqué dans son village, au nord-est du pays. Les miliciens ont violé toutes les femmes présentes, de la plus jeune à la plus âgée.

Pour gagner des territoires, il est moins coûteux de déshumaniser les femmes et donc l'ensemble de la communauté, que d'utiliser des balles.

Depuis, Esther ne vit plus, elle n'est que l'ombre d'elle-même. Pour survivre, elle quitte sa famille et part pour la capitale. Là-bas aussi, c'est difficile, elle ne trouve pas d'emploi et ses souffrances ne s'apaisent pas. Elle entend parler du « *miracle européen* » et pense qu'elle pourra être en sécurité là-bas et guérir. Elle sollicite sa famille pour payer le passeur. Le voyage fut long, plus de deux années. Elle a traversé quatre pays et une mer. Elle crut mourir des dizaines de fois. Au traumatisme originel se sont ajoutés les traumatismes de l'exil : humiliations, agressions, paiements en nature quand l'argent manque.

Son objectif était d'atteindre l'Angleterre où vit un cousin.

Dans son parcours, elle fut accueillie par des bénévoles d'associations d'aide aux migrants. Une parole, un repas chaud, une douche. Ces gestes d'humanité lui ont permis de continuer à croire en elle. Elle rêve d'être infirmière et d'aider d'autres femmes qui ont vécu l'indicible.

Janvier 2022, au conseil municipal, nous sommes en plein débat sur les subventions accordées aux associations et nous sommes atterrés par le refus de la majorité d'octroyer 6 000 euros à l'association locale d'aide aux migrants. Parmi les personnes aidées, il y a de nombreuses femmes au parcours similaire à celui d'Esther. Pour Madame le maire, ce ne sont que des « *clandestins* », pour lesquels elle « *n'utilisera jamais un euro d'argent public* ».

Septembre 2022, au conseil municipal, Mme le maire argumente pour que la municipalité verse une subvention de 2 500 euros à une association d'aide aux femmes victimes de violences sexuelles en zone de guerre.

Que se passe-t-il ? Pourquoi ces femmes sont-elles soudainement devenues dignes d'intérêt ?

Peut-être qu'elles sont soutenues car elles viennent témoigner dans un dîner de gala organisé par l'association de la S.A.R. la Grande-Duchesse du Luxembourg ? Peut-être qu'elles sont estimables car les yeux des grands de ce monde se sont posés sur elles ?

Pour gagner l'attention de Mme le maire, Esther aurait dû avoir des amis fortunés.

Humanité sélective.

Nous vous souhaitons des fêtes de fin d'année pleines d'humanité.

Lysiann BRAO



CONSEILLERS INDÉPENDANTS

FEU D'ARTIFICE EN AUTOMNE

Le dernier conseil municipal fut un modèle du genre de tout ce qu'il ne faut pas faire pour la gestion d'une ville. Revente d'une partie du jardin de la chapelle impériale (faisant partie du domaine public) afin d'offrir la possibilité aux voisins de se créer un jardin (nous avons saisi le préfet à ce sujet), don de 2 500 € à une association luxembourgeoise, demande de validation, a posteriori, des notes de frais concernant le déplacement de 4 conseillers municipaux à Santa Cruz en Californie, et ce, sans pouvoir préciser le montant des dépenses ! Et comme si cela ne suffisait pas, le 5 octobre, ont été présentés aux Biarrots 3 scénarios d'aménagement du plateau sportif Aguilera. Ces scénarios ne sont en réalité que des déclinaisons de programmes immobiliers ne permettant pas la pérennité des activités sportives amateur et professionnel, ni la résolution du problème du logement. Aucun de ces 3 projets n'était mentionné dans le programme électoral de la majorité en place. Maintenant, il serait demandé aux citoyens de choisir entre ces 3 options ? Enfin ! Un peu de raison, les Biarrots n'ont pas été consultés sur l'avenir du plateau sportif d'Aguilera, jamais il ne leur a été demandé s'ils souhaitaient que soit réalisé un programme sportif, de logements ou bien mixte. La véritable démocratie participative serait d'interroger les Biarrots à ce sujet plutôt que de les contraindre à devoir choisir entre 3 scénarios qui ne sont ni plus ni moins que des déclinaisons d'une volonté de la majorité sans consultation. Il faut savoir prendre du recul et se poser les bonnes questions. Les projets présentés règlent-ils une grande partie de la problématique du logement ? Permettent-ils aux jeunes Biarrots de pratiquer des activités sportives comme de nombreuses générations sur le plateau d'Aguilera ? Permettent-ils l'organisation d'événements pour la jeunesse ? Les réponses sont "non". Ce compromis entre le sportif et l'immobilier serait-il nécessaire pour un équilibre financier ? C'est en tout cas ce que l'on tente de nous faire croire. Cependant, pour financer les près de 90 millions d'euros de travaux de l'Hôtel du Palais, dont peu de Biarrots profitent, il n'y a pas eu besoin de construire des immeubles de 6 étages dans son enceinte. Une question de priorité, sûrement. Nous avons adressé un courrier à Madame le maire, lui demandant la mise en place d'une consultation sur l'avenir du plateau sportif Aguilera. Au moment où j'écris ces lignes, aucune réponse ne nous est parvenue.

Jean-Baptiste DUSSAUSSOIS-LARRALDE



DÉCONSTRUIRE L'HISTOIRE

La limite de 2 500 caractères dans le Biarritz Magazine m'oblige à faire court, d'ailleurs, on pourrait se demander, puisque celui-ci compilera les mois de novembre et décembre, s'il ne serait pas juste d'avoir le double d'espace ?

Que dire du dernier conseil municipal ?

- Des 33 m² du jardin de la chapelle impériale, qui ont été vendus pour une bouchée de pain à la maison jouxtant celle-ci, créant de fait, en plein centre-ville, une plus-value incroyable aux propriétaires et privant ce bâtiment classé aux monuments historiques de son écrin. Critiquer en même temps le prix de vente des biens et permettre qu'ils se vendent plus cher, aberrant ! Une décision qui ouvre une perspective à tout habitant vivant à côté d'un parc ou jardin appartenant à la ville...
- Des 2 500 euros de subvention pour la fondation de la Duchesse du Luxembourg, l'argent des Biarrots doit-il financer des fondations étrangères, quelle qu'en soit la cause ? Moi je dis non : les subventions de la ville doivent être dévolues aux associations de Biarritz.
- Que dire de la demande de remboursement, sans présenter de factures, d'un voyage à quatre effectué aux USA afin de se rendre à un colloque sur la montée des eaux en Amérique du Nord et à un jumelage avec Santa Cruz, sans que le conseil municipal en soit informé, sans que l'élu Jean-Baptiste Dussaussois-Larralde, président de la commission Environnement, ingénieur environnemental expert en hydrologie et ayant fait son école à Santa Cruz, ne soit au courant ? Aberrant !
- Reste la réunion publique présentant le plateau d'Aguilera. Nous avions un projet avec la famille Gave qui gardait toutes les infrastructures sportives en les améliorant, proposant la construction de 350 logements, le tout pour 35 millions dont 15 financés par la famille Gave. Aujourd'hui, on nous propose trois projets pour un plateau sportif explosé, qui perd une partie de ses terrains, sans restauration du stade et du centre de formation, avec le même nombre de logements, mais construits au milieu des terrains, pour un coût de 30 à 44 millions. Et ce, sans partenariat privé/public !

Je ne sais plus s'il faut en rire ou en pleurer. En tout cas, tuer le plateau sportif d'Aguilera comme ils le font et mettre à mort le BOPB, cela ne doit pas rester sans réponse. L'identité biarrote de la pelote au rugby, du tennis à tant d'autres sports, s'est forgée sur ce site emblématique.

Nous étions une ville d'authenticité, une communauté, elles ont été fracturées, trahies, méprisant notre histoire ! La suite en 2023... Joyeux Noël !

Corine MARTINEAU



BIARRITZ MAGAZINE - SERVICE COMMUNICATION - 05 59 41 54 34

biarritz.magazine@biarritz.fr - HÔTEL DE VILLE BP 58 - 64202 BIARRITZ CEDEX

POUR S'ABONNER

Le magazine municipal est distribué gratuitement à travers Biarritz.

Les personnes qui le désirent peuvent souscrire un abonnement à l'aide de ce coupon.

NOM

PRÉNOM

ADRESSE

CODE POSTAL **VILLE**

Souscrit un abonnement d'un an (11 numéros) pour la somme de 17 €.

Ci-joint : Chèque bancaire (à l'ordre du Trésor Public) Réabonnement



Bienvenue à
Izei VIGNAU VELASCO,
né le 14 septembre 2022.

NAISSANCES

AOÛT : Noah PERALTA

SEPTEMBRE : Ava ELISSONDO • Billie BAUNIN
• Ethan LE GUELLEC • Ella CONGOS • Izei
VIGNAU VELASCO • Casper-Claus CORDEIL
• Gorka AZCONA • Aurèle BARGE • Gaspard
CHAVAREN • Marcus IRASTORZA • Hector
DIDAILLER • Isaac NARANJO

MARIAGES

SEPTEMBRE : Chloé NOMBALLAIS et Normann PINEAU • Ghita BALLOUK
et Benoît PICAU • Margaux MIRASOL et Raphaël BLANCO • Marielle
BARA et Jean-Claude BUCAU • Célia LACOUME et Romain DORÉ
• Gracianne VALLET et Alain BÉZARD • Stéphanie PIQUÉE et Rémy
POUTOT • Emma LONG et Mathieu GUILHOU • Christina GOMES
et Philippe CENS • Viviane SILO et Pierre PONCHARRAU • Muriel
TAUZIA et Frédéric LANNET • Alix ARRIBE et Thibault RICHARD •
Diane BRIONNE et Pierre-Auguste MARY • Déborah ROTH et Clément
PETAGNA • Marieke WEVER et Jean-Marc DESSEREZ • Agnès VALLÉE
et Charles DURAND • Bénédicte PADRON et Paul COLIN • Sophie
HERVÉ et Willy RODRIGUES • Lauriane POURVAHAB et Julien PIRON •
Alice FONGAUFFIER et Aleksandre PETROV • Chloé MOREL et Nicolas
TARGOSZ • Charlotte COURREGELONGUE et Aïtor VALAT • Marie
ELION et Romain FEBVRE

DÉCÈS

JUIN : Arlette HECKING (78 ans)

JUILLET : Jean TASTET (92 ans)

SEPTEMBRE : Yvette BATHILDE (99 ans) • Jean-Louis OLIVIER (75 ans)
• Pierre LAFOURCADE (91 ans) • Christiane LAFFITTE (93 ans) •
Micheline GAZAVE (83 ans) • Fabrice DARRIEUSSECQ (50 ans) •
Christiane BIAIS (94 ans) • Corinne FERREIRA (64 ans) • Michel
URQUIDI (70 ans) • Jeanne BOROTRA (90 ans) • Sébastien SARRAILH
(52 ans) • Marie GUINE (87 ans) • Paulette DESTRADE (88 ans) •
Louis EYCHENNE (70 ans) • François THEIL (74 ans) • Pierre LAXAGUE
(83 ans) • Robert HOPE (88 ans) • Jean-Baptiste DIESNIS (97 ans) •
Odette DUFAU (96 ans)

PRATIQUE

MAIRIE DE BIARRITZ

www.biarritz.fr • 05 59 41 59 41

mairie@biarritz.fr

Ouverture des services municipaux
du lundi au vendredi
de 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.
Chaque premier samedi du mois,
de 9 h à 12 h.

TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION OFFICIELLE DE LA VILLE

[HTTPS://QRCODE/BIARRITZ](https://qrcode/biarritz)



ÉTAT-CIVIL

05 59 41 54 25

Ouvert de 8 h 30 à 12 h 30
et de 13 h 30 à 17 h

INFOS JEUNES BIARRITZ

31 bis, rue Pétricot

05 59 41 01 67

BIARRITZ TOURISME

Javalquinto

05 59 22 37 10

CCAS

Services sociaux

Square d'Ixelles

05 59 01 61 00

ATABAL, CENTRE DE MUSIQUES ACTUELLES

Allée du Moura

05 59 41 73 20

MAISON DES ASSOCIATIONS

Rue Darrichon

05 59 41 39 90

MÉDIATHÈQUE

Rue Ambroise Paré

05 59 22 28 86

AFFAIRES CULTURELLES

110 rue d'Espagne

05 59 41 57 56

POLICE MUNICIPALE

Avenue Joseph Petit

05 59 47 10 57

SERVICE MUNICIPAL DU LOGEMENT

05 59 24 14 78

ALSH MOURISCOT

05 59 23 09 94

HALLS CENTRALES

Place Sobradial

05 59 24 77 52

DÉCHETTERIE

Rue Borde d'André

05 59 85 82 24

COMMISSARIAT POLICE NATIONALE

Avenue Joseph Petit

05 59 01 22 22

TAXIS

1 avenue de Verdun

05 59 03 18 18

TXIK TXAK

Rue Louis Barthou

05 59 24 26 53

BIARRITZ VILLE PROPRE

<https://qrcode/proprete>

Collecte des encombrants

05 59 57 00 00

ALLO M^{ME} LE MAIRE

0 800 70 60 64

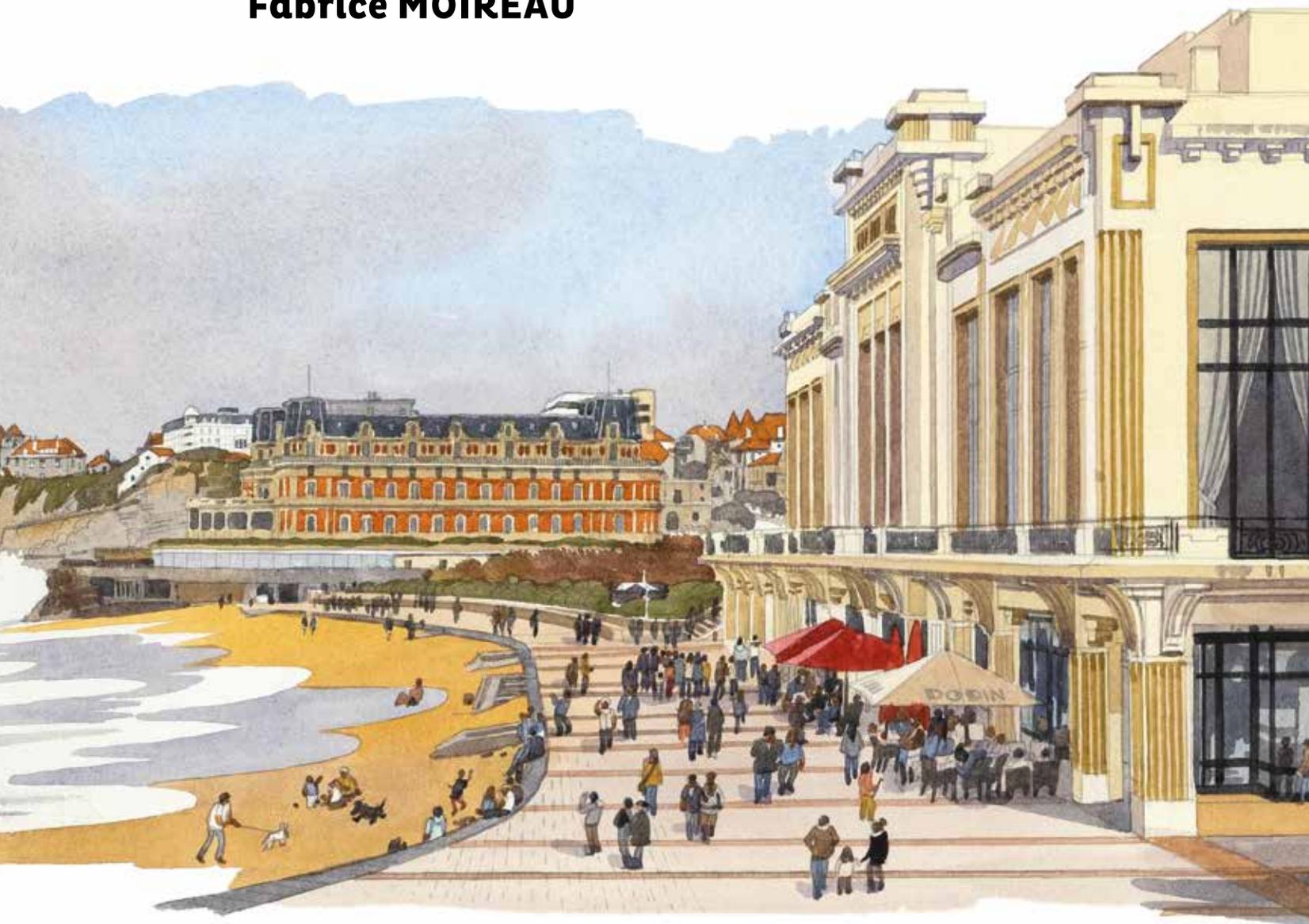
allomadamelemaire@biarritz.fr

EXPO 10 NOVEMBRE
31 DÉCEMBRE 2022

BIARRITZ

AQUARELLES

Fabrice MOIREAU



MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ

du mardi au samedi, de 10h à 18h,
le jeudi de 14h à 20h. Entrée libre



BIARRITZ



ÉDITIONS **KOEGUI**

Hetzi
Des lieux et des liens

EIFFAGE
CONSTRUCTION

